This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

P E
1120
E54
1863
MAIN

THE

H INSTRUCTOR,

No. II.

CONTAINING

NGLISH SENTENCES,

L INTERLINEAR AND A FREE VERSION IN BENGÁLI.

ইংরাজী ভাষার শিক্ষাদায়ক

ব্তীয় পুস্তক।

FOURTH EDITION.

CALCUTTA:
HE BAPTIST MISSION PRESS, FOR THE CALCUTTA
N TRACT AND BOOK SOCIETY, AND SOLD AT
IR DEPOSITORY, NO. 1, HARE STREET.
1863.

Digitized by Google

1120
E54
1863
MAIN

Digitized by Google

P E
1120
E54
1863
MAIN

THE

H INSTRUCTOR,

No. II.

CONTAINING

NGLISH SENTENCES,

L INTERLINEAR AND A FREE VERSION IN BENGÁLI.

ইংরাজী ভাষার শিক্ষাদায়ক

্বিতীয় পুস্তক।

FOURTH EDITION.

CALCUTTA:
HE BAPTIST MISSION PRESS, FOR THE CALCUTTA
N TRACT AND BOOK SOCIETY, AND SOLD AT
IR DEPOSITORY, NO. 1, HARE STREET.
1863.

Digitized by Google

ENG

WITH A LITE

PRINTED AT

CHRIST

T

Digitized by Google

THE

ENGLISH INSTRUCTOR,

No. II.

CONTAINING

ENGLISH SENTENCES,

WITH A LITERAL INTERLINEAR AND A FREE VERSION IN BENGÁLI.

ইংরাজী ভাষার শিক্ষাদায়ক

দ্বিতীয় পুস্তক।

FOURTH EDITION.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, FOR THE CALCUTTA CHRISTIAN TRACT AND BOOK SOCIETY, AND SOLD AT THEIR DEPOSITORY, NO. 1, HARE STREET.

1863.

Google

Digitized by Google

THE

ENGLISH INSTRUCTOR,

No. II.

CONTAINING

ENGLISH SENTENCES,

WITH A LITERAL INTERLINEAR AND A FREE VERSION IN BENGÁLI.

ইংরাজী ভাষার শিক্ষাদায়ক

দ্বিতীয় পুস্তক।

FOURTH EDITION.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, FOR THE CALCUTTA CHRISTIAN TRACT AND BOOK SOCIETY, AND SOLD AT THEIR DEPOSITORY, NO. 1, HARE STREET.

1863.

Digitized by Google

Digitized by Google

PE
1120
E54
1863
MAIN

THE

ENG-LISH IN-STRUC-TOR.

No. II.

PART FIRST.

To the Readers.

পাঠকদের প্রতি উপদেশ।

1.—A new book! What a fine gift for a
এক নূতন পুস্তক! কি এক উত্তম দান কারণ এক
good boy! In this class there are man-y
ভাল বালক মধ্যে এই বর্গের সেখানে আছে অনেক
good boys. Some are not good; but we
ভাল বালক কতক হয় না ভাল; কিন্তু আমরা
hope they will mend; and we speak to all.
ভরসা করি তাহারা সুধরাইবে; এবং আমরা কহি প্রতি সকলের

এক খানি নূতন পুস্তক! ভাল বালককে এমন পুস্তক দানার্থে উপযুক্ত বটে। এই সকল বালকের মধ্যে অনেকে ভাল আছে; কতক গুলি ভাল নয়, কিন্তু আমরা ভরসা করি, তাহারা সুধরাইবে; ইহা আমরা সকলের প্রতি কহি।

2.—A few months a-go, you could read
কতক মাস গত, তোমরা পারিলা পড়িতে
only a, b, c: now you can read words,
কেবল এ বি সি এই ক্ষণে তোমরা পার পড়িতে কথা সকল,
and may learn to be wise. Some of you
এবং পার শিখিতে হইতে জ্ঞানী কতক তোমাদের

 313500

Digitized by Google

we hope have be-gun to be wise
ভরসা করি আরম্ভ করিয়াছে হইতে জ্ঞানী.

কতক মাস গত হইল তোমরা কেবল এ বি সি পড়িতে পারিতা, কিন্তু এই ক্ষণে কথা সকল পড়িতে এবং জ্ঞান উপার্জ্জন করিতে পার। তোমাদের মধ্যে কেহ ২ জ্ঞানবান হইতে আরম্ভ করিয়াছে, এমত ভরসা আছে।

3.—You know that God made
তোমরা জান যে ঈশ্বর সৃষ্টি করিয়াছেন
us and all things; that he feeds
আমাদিগকে এবং সকল বস্তুকে যে তিনি আহার দেন
and keeps us; that he sees us and
এবং রক্ষা করেন আমাদিগকে যে তিনি দেখেন আমাদিগকে ও
all that we do; that he bids
সকল যে আমরা করি যে তিনি আজ্ঞা করিতেছেন
us not to lie, nor steal, nor
আমাদিগকে না মিথ্যা কহিতে, না চুরি করিতে, না
of-fend our mas-ter and friends;
বিরক্ত করিতে আমাদের শিক্ষককে এবং বন্ধুগণকে;
that he hates these deeds, and will judge
যে তিনি ঘৃণা করেন এই সকল কর্ম্ম, এবং বিচার করিবেন
those who do them.
সেই সকল যাহারা করে তাহা.

তোমরা জান, ঈশ্বর আমাদিগকে এবং সকল বস্তুকে সৃষ্টি করিয়াছেন; তিনি আমাদিগকে খাওয়া দিয়া প্রতিপালন করিতেছেন; তিনি আমাদিগকে এবং আমাদের কর্ম্ম সকল দেখিতেছেন; তিনি আমাদিগকে মিথ্যা না কহিতে ও চুরি না করিতে ও আমাদের শিক্ষককে ও বন্ধুদিগকে বিরক্ত না করিতে আজ্ঞা করিতেছেন; তিনি এই সকল কর্ম্ম ঘৃণা করেন, এবং যাহারা এই সকল কর্ম্ম করে, তাহাদের শাস্তি তিনি দিবেন।

Digitized by Google

4.—You know that he who gave
তোমরা জান যে তিনি যিনি দিয়াছেন
us life can take it a-way; that
আমাদিগকে জীবন পারেন লইতে তাহা যে
our souls may be ta-ken this night; and
আমাদের প্রাণ পারে হইতে নীত এই রাত্রিতে এবং
that, if we are bad, we can-not flee from
যে যদি আমরা আছি মন্দ আমরা পারি না পলাইতে হইতে
God's wrath when we die. You know
ঈশ্বরের কোপ যখন আমরা মরি. তোমরা জান
all this; and this is the first step in
সকল এই এবং এই হয় প্রথম ধাপ মধ্যে
the path of the wise.
পথের জ্ঞানির

তোমরা জান, যিনি আমাদের প্রাণ দিয়াছেন, তিনি তাহা লইতে পারেন; কি জানি অদ্য রাত্রিতে আমাদের প্রাণ যাইবে; এবং আমরা যদি দুষ্ট মনুষ্য হই, তবে আমরা মৃত্যুর পরে ঈশ্বরের কোপহইতে পলাইতে পারিব না। এই সকল তোমরা জান, ইহা জ্ঞানের পথে তোমাদের প্রথম পাদনিক্ষেপ স্বরূপ।

———

5.—You have learn-ed to spell al-so, and
তোমরা শিখিয়াছ বানান করিতে আরো এবং
to write your let-ters. This too is good.
লিখিতে তোমাদের অক্ষর সকল. এই ও হয় ভাল.
You know that words are of man-y sorts, and
তোমরা জান যে কথা সকল হয় অনেক প্রকারের এবং
that one sort is the names of per-sons and
যে এক প্রকার হয় নাম সকল মনুষ্যদের এবং

Digitized by Google

things. These are call-ed *nouns;* as,
বস্তু সকলের ইহারা হয় খ্যাত সংজ্ঞা যথা
John, boy, tree.
যোহন বালক বৃক্ষ

তোমরা বানান করিতে এবং অক্ষর সকল লিখিতে শিখিয়াছ, ইহা ভাল বটে। তোমরা জান, শব্দ নানা প্রকার আছে, তাহার মধ্যে এক প্রকার শব্দ মনুষ্য ও বস্তু সকলের নাম। ইহা সংজ্ঞা কহা যায়; যথা, যোহন, বালক, বৃক্ষ।

6.—You can tell *nouns* from the rest
তোমরা পার বলিতে সংজ্ঞা সকল হইতে অবশিষ্ট
of the words. And you may now be told
কথা সকলের এবং তোমরা পার এখন হইতে উক্ত
that a word add-ed to a noun, to express
যে এক কথা যুক্ত প্রতি এক সংজ্ঞা, প্রকাশ করিতে
some qual-i-ty of it, is call-ed an *ad-jec-tive;*
কোন গুণ তাহার হয় কথিত এক গুণবাচক
as, a *good* boy, a *tall* tree.
যথা এক উত্তম বালক এক উচ্চ বৃক্ষ।

শব্দ সমুহের মধ্যে সংজ্ঞা চিনিতে পার। এবং তোমাদিগকে এখন বলি, যে কোন শব্দ সংজ্ঞার পূর্ব্বে যুক্ত হইয়া তাহার কোন গুণ প্রকাশ করে, তাহাকে গুণবাচক বলা যায়। যথা, উত্তম বালক, উচ্চ বৃক্ষ।

7.—If you go on to learn things of this
যদি তোমরা যাও অগ্রে শিখিতে বিষয় সকল এই
kind, when you grow to be men,
প্রকারের যখন তোমরা বৃদ্ধি পাও হইতে মনুষ্যেরা

Digitized by Google

you will earn food and clothes, and
তোমরা উপার্জ্জন করিবা খাদ্য এবং বস্ত্র, এবং
may be rich and good. And if your
পার হইতে ধনী এবং ভদ্র. এবং যদি তোমাদের
pa-rents should then be old and weak, or
পিতামাতা তখন হয় বৃদ্ধ এবং দুর্ব্বল কিম্বা
sick, you can feed and clothe them.
পীড়িত তোমরা পার খাওয়াইতে এবং পরাইতে তাহাদিগকে.

যদি তোমরা এই সকল বিষয় ক্রমে ২ শিক্ষা কর, তবে অধিক বয়স্ক হইলে অন্ন ও বস্ত্র উপার্জ্জন করিতে পারিবা, এবং ধনী ও ভদ্র লোক হইতে পারিবা। এবং যদ্যপি সেই সময়ে তোমাদের পিতামাতা বৃদ্ধ এবং দূর্ব্বল কিম্বা পীড়িত হন, তবে তাঁহাদিগকে খাওয়াইতে এবং পরাইতে পারিবা।

8.—Thus you may show that you love
এমত তোমরা পার দেখাইতে যে তোমরা প্রেম কর
them and wish to pay them for
তাহাদিগকে এবং ইচ্ছা কর শোধ দিতে তাহাদিগকে কারণ
their care of you, when you must
তাহাদের সাবধানতা তোমাদের যখন তোমরা অবশ্য
have di-ed, had not food been put into
মরিতা যদি না খাদ্য হইত রাখা মধ্যে
your mouth, and clothes on your limbs.
তোমাদের মুখ, এবং বস্ত্র উপরে তোমাদের অঙ্গের

ইহাতে তাঁহাদের প্রতি তোমাদের প্রেম আছে, এবং তোমাদের নিমিত্তে তাঁহারা যে পরিশ্রম করিয়াছেন তাহার প্রতিফল দিতে তোমাদের ইচ্ছা আছে, ইহা প্রকাশ পাইবে। কেননা তাঁহারা যদি তোমাদের শিশুকালে তোমাদের মুখে অন্ন ও অঙ্গে বস্ত্র না দিত, তবে তোমাদের মৃত্যু হইত।

Digitized by Google

9.—Thus you see that you are in the
এমত তোমরা দেখ যে তোমরা হও মধ্যে
path of the wise. Go on in it. Do not
পথ জ্ঞানির যাও অগ্রে মধ্যে তাহার করিও না
say it is a rough path, for it will grow
বলা তাহা হয় এক কঠিন পথ, কারণ তাহা বাড়িবে
more and more smooth at each step.
অধিক এবং অধিক সমান প্রত্যেক ধাপে
One thing helps you to learn the next,
এক বিষয় সহায় হইবে তোমাকে শিখিতে অন্য,
and both help you to learn a third.
এবং উভয়ে সহায় হইবে তোমাকে শিখিতে এক তৃতীয়.

অতএব তোমরা জ্ঞানের পথেতে আছ ইহা জানিতে পার। সেই পথে অগ্রসর হও। এ পথ কঠিন, এমন কহিও না, কেননা যাইতে ২ তাহা ক্রমে ২ সহজ হইবে। এক পাঠ জানিলে দ্বিতীয় পাঠ সহজ হইবে, এবং দুই পাঠ জানিলে তৃতীয় সহজ হইবে।

10.—In this book will be found four
মধ্যে এই পুস্তক হইবে প্রাপ্ত চারি
marks, call-ed stops , ; : . The first is a
চিহ্ন কথিত ছেদ , ; : . প্রথমটা হয় এক
com-ma, the next a sem-i-co-lon; the third
কমা অন্যটা এক সেমিকোলন; তৃতীয়টা
a co-lon; the fourth a full stop. All
এক কোলন; চতুর্থটা এক পূর্ণ ছেদ সকল
of them cry, *stop!* but when you come
তাহাদের বলে থাক কিন্তু যখন তোমরা আইস

to the com-ma, stop a very short time;
পর্য্যন্ত কমা থাকিও এক অতি অল্প কাল
when to the sem-i-co-lon, stop a lit-tle long-er;
যখন পর্য্যন্ত সেমিকোলন থাকিও এক অল্প অধিক
when to the co-lon, long-er still; and
যখন পর্য্যন্ত কোলন অধিক আর, এবং
when to the full stop, you must stop so
যখন পর্য্যন্ত পূর্ণ ছেদ তোমরা কর্ত্তব্য থাকিতে এমন
that all who hear you may know
যে সকল যাহারা শুনে তোমাদিগকে পারে জানিতে
there is a full stop at the place.
যে আছে এক পূর্ণ ছেদ সেই স্থানে

এই পুস্তকের মধ্যে চারটা চিহ্ন পাইবা, যথা, ; : . তাহাদিগকে ছেদ চিহ্ন বলে। ইহার মধ্যে প্রথমটার নাম কমা; দ্বিতীয়টার নাম সেমিকোলন; তৃতীয়টার নাম কোলন; চতুর্থটার নাম ফুল স্তপ। ইহারা সকলে বিলম্ব বুঝায়। কিন্তু কমা পর্য্যন্ত পড়িলে কিঞ্চিৎকাল বিলম্ব করিবা, সেমিকোলন পর্য্যন্ত পড়িলে অধিক কাল বিলম্ব করিবা; কোলন পর্য্যন্ত পড়িলে ততোধিক কাল নীরব হইবা; ফুল স্তপ পর্য্যন্ত পড়িলে এত বিলম্ব করিবা, যে সকলে শুনিয়া জানিতে পারে, সেই স্থানে এক পূর্ণ ছেদ আছে।

I'M NOT TOO YOUNG FOR GOD TO SEE.

আমি এমন ছোট নহি যে ঈশ্বর আমাকে দেখেন না।

I'm not too young for God to see;
আমি আছি না অধিক ছোট জন্যে ঈশ্বরের দেখিতে
He knows my name and na-ture too;
তিনি জানেন আমার নাম এবং স্বভাব ও
And all day long he looks at me,
এবং সমস্ত দিন তিনি দৃষ্টি করেন প্রতি আমার

Digitized by Google

And sees my ac-tions through and through.
এবং দেখেন আমার কর্ম্ম স্পষ্ট রূপে

He lis-tens to the words I say,
তিনি শুনেন প্রতি বাক্য আমি কহি
And knows the thoughts I have with-in;
এবং জানেন ভাবনা আমি পাই ভিতরে
And whe-ther I'm at work or play,
এবং বা আমি আছি কর্ম্মে বা খেলাতে
He 's sure to see me, if I sin.
তিনি আছেন নিশ্চয় দেখিতে আমাকে যদি আমি পাপ করি।

O! how could chil-dren tell a lie,
আঃ কেমন পারে বালকেরা বলিতে মিথ্যা কথা
Or cheat in play, or steal, or fight;
কিম্বা ছল করিতে খেলাতে কিম্বা চুরি করিতে কিম্বা মারামারি
If they re-mem-ber'd God was by,
যদি তাহারা স্মরণ করিত ঈশ্বর আছেন নিকটে
And had them al-ways in his sight.
এবং পায় তাহাদিগকে সর্বদা মধ্যে তাঁহার দৃষ্টিতে

Then when I wish to do a-miss,
তবে যখন আমি চাহি করিতে অনুচিত
How-ev-er pleas-ant it may be,
যে প্রকার সুখদায়ক ইহা হউক
I'll al-ways try to think of this—
আমি সর্বদা চেষ্টা করিব ভাবিতে ইহা

Digitized by Google

I'm not too young for God to see.
আমি আছি না অধিক ছোট জন্যে ঈশ্বরের দেখিতে

আমি এমন ছোট নহি যে ঈশ্বর আমাকে দেখিতে পান না; তিনি আমার নাম জানেন এবং আমার স্বভাবও জানেন; এবং তিনি সর্ব্বদা আমার প্রতি অবলোকন করেন, এবং আমার কর্ম্ম সকল সম্পূর্ণরূপে দেখিতেছেন। আমি যে কোন কথা কহি, তাহা তিনি শুনেন, এবং আমার মনে যে কোন ভাবনা আছে, তাহা তিনি জ্ঞাত আছেন; এবং পাঠ করিবার সময়ে হউক, কিম্বা খেলিবার সময়ে হউক, অমি যখন যে পাপ করি, তিনি অবশ্য তাহা দেখিতেছেন। আহাঃ ঈশ্বর নিকটবর্ত্তী, এবং আমরা সর্ব্বদা তাঁহার দৃষ্টিগোচর, বালকেরা যদি ইহা স্মরণ করিত, তবে তাহারা মিথ্যা কহিত না, খেলিবার সময়ে ছল করিত না, চুরি করিত না, মারামারি করিত না। অতএব কুকর্ম্ম করিতে যদি আমার কুস্বভাব আমাকে লওযায়, তবে আমি মনে ২ ইহা বিবেচনা করিব, আমি এমন ছোট নহি যে ঈশ্বর আমাকে দেখিতে পান না।

Of Con-duct to your Mas-ter.
শিক্ষকের প্রতি যে কর্ত্তব্য আচরণ তাহার বিষয়.

1.—To know much, and to be a good
জানিতে অধিক, এবং হইতে এক ভদ্র
and great man, you must first learn
এবং মহৎ লোক, তুমি কর্ত্তব্য প্রথম শিখিতে
to o-bey those who teach you.
মানিতে তাহাদিগকে যাহারা শিখায় তোমাকে

অধিক জানিতে ও ভদ্র এবং মহৎ লোক হইতে চাহিলে প্রথমতঃ শিক্ষকের আজ্ঞাবহ হওয়া তোমার কর্ত্তব্য।

2.—*Strive* all you can to be good,
চেষ্টা কর সকল তুমি পার হইতে ভদ্র

Digitized by Google

and play not when you should mind
এবং খেলিও না যখন তুমি কর্ত্তব্য মনোযোগ
your book; then you will please your
তোমার বহি তবে তুমি তুষ্ট করিবা তোমার
mas-ter.
শিক্ষককে.

উত্তম মনুষ্য হওনার্থে প্রাণপণে চেষ্টা করিও, এবং পড়িবার সময়ে খেলা করিও না, তবে তোমার শিক্ষক তুষ্ট হইবেন।

3.—If you are told of a fault, do not
যদি তুমি হও উক্ত এক দোষের বিষয়, করিও না
say you do not care, for that is an ill
বলা তুমি কর না ভাবনা, কারণ সেই হয় এক কু
sign, and may lead you to a bad end.
লক্ষণ, এবং পারে লওয়াইতে তোমাকে প্রতি এক মন্দ শেষ

যদি তোমার কোন দোষের কথা কেহ বলে, তবে তুমি তাহা তুচ্ছ করিও না, করিলে তোমার স্বভাবের কুলক্ষণ প্রকাশ হয়, এবং তাহাতে শেষে মন্দ ঘটিতে পারে।

4.—All will love a good boy and a
সকলে ভাল বাসিবে এক ভাল বালককে এবং এক
good girl.
ভাল বালিকাকে.

সকল লোক ভাল বালককে ও ভাল বালিকাকে প্রেম করে।

5.—Mark all the ways of a good man,
মন দেও সকল পথ এক ভদ্র লোকের,
and do as he does: for a good man
এবং কর যেমন তিনি করেন কারণ এক ভদ্র লোক

Digitized by Google

will gain much joy in this world, and
লাভ করিবে অধিক আনন্দ মধ্যে এই জগতের এবং
God will give him great joy in
ঈশ্বর দিবেন তাহাকে মহা আনন্দ মধ্যে
the world to come.
জগতের আগত.

ভদ্র লোকের পথে মনোযোগ করিও, এবং তিনি যেরূপ করেন তুমিও সেই রূপ করিও; কেননা ভদ্র লোক ইহকালে অনেক সুখ পায়, এবং পরকালে ঈশ্বর তাহাকে অধিক সুখ ভোগ করাইবেন।

Come, let us make it our de-light,
আইস, আমরা করি ইহা আমাদের আনন্দ
To do the things we ought,
করিতে বস্তু আমাদের কর্ত্তব্য
'Tis good to know and do the right,
এই আছে ভাল জানিতে এবং করিতে ন্যায়
And mind what we are taught.
এবং মানিতে যাহা আমরা আছি শিক্ষিত

Where-ev-er we are told to go,
যে কোন স্থানে আমরা আছি কথিত যাইতে
At once we should o-bey;
একেবারে আমাদের কর্ত্তব্য আজ্ঞাবহ হইতে
Nor ev-er think it hard, al-though
এবং না কখন ভাবিতে কঠিন যদ্যপি
We leave a pret-ty play.
আমরা ত্যাগ করি এক সুন্দর খেলা

When we are bid, we ought to bring
যখন আমরা আছি আজ্ঞাপ্ত আমাদের কর্ত্তব্য আনিতে
What-ev-er we have got,
যে কিছু আমরা প্রাপ্ত আছি
And nev-er han-dle an-y thing
এবং কখন না হাতে ধারণ করিতে কোন বস্তু
Which teach-er tells us not.
যাহা শিক্ষক বলে আমাদিগকে না

আইস কত্তব্য কর্ম্ম করণেতে আমরা সন্তুষ্টচিত্ত হই, কেননা নীতিজ্ঞান পাওয়া ও তদনুসারে কর্ম্ম করা, এবং যে শিক্ষা পাইয়াছি, তদনুসারে ব্যবহার করা উত্তম বটে।—প্রতিপালকেরা আমাদিগকে যে কোন স্থানে যাইতে আজ্ঞা দেন, সেখানে তখনি যাইতে হয়, তাহাতে আমাদের খেলা ভঙ্গ হইলেও তাহাদিগকে কঠিনবোধ করিতে হয় না।—এবং তাহারা আজ্ঞা দিলে, যে কিছু আমাদের কাছে আছে, তাহা লইয়া যাইতে হয়, এবং শিক্ষকেরা যে কোন বস্তু হাতে করিতে নিষেধ করে, তাহা হাতে করিতে হয় না।

Of Play.

খেলার বিষয়.

1.—Be sure you play with good
হও নিশ্চয় তুমি খেলা কর সঙ্গে ভাল
boys, and keep from those who curse,
বালকদের, এবং রক্ষা করিও হইতে তাহারা যাহারা শাপ দেয়,
lie, and steal.
মিথ্যা কহে, এবং চুরি করে.

সাবধান হও ভাল বালকদের সহিত খেলা করিও, এবং যাহারা শাপ দেয়, ও মিথ্যা কহে, ও চুরি করে, তাহাদের নিকটে যাইও না।

Digitized by Google

2.—For those who will curse, will lie;
কারণ সেই সকল যাহারা শাপ দিবে মিথ্যা কহিবে
and those who will lie, may steal; which
এবং সেই সকল যাহারা মিথ্যা কহিবে পারে চুরি করিতে যাহা
are all bad deeds.
হয় সকল মন্দ কর্ম্ম.

কারণ যাহারা শাপ দেয় তাহারা প্রায় মিথ্যা কহে, এবং যাহারা মিথ্যা কহে তাহারা প্রায় চুরি করে; এই সকল অতি মন্দ কর্ম্ম জানিবা।

3.—Those who will do these bad deeds,
সেই সকল যাহারা করিবে এই সকল মন্দ কর্ম্ম,
what ill deed is there that they will not do?
কি মন্দ কর্ম্ম হয় সেখানে যে তাহারা না করিবে?

যাহারা এই সকল দুষ্কর্ম্ম করে, তাহাদের আর পাপ করিবার বাকি কি আছে?

4.—So you must take care not to curse,
এমন তুমি অবশ্য সাবধান হও না শাপ দিতে,
lest that should lead you to tell lies; nor
পাছে তাহা লওয়াইবে তোমাকে বলিতে মিথ্যা না
to lie, lest that should lead you to take
মিথ্যা কহিতে পাছে তাহা লওয়াইবে তোমাকে লইতে
those things which are not your own.
সেই বস্তু যাহা হয় না তোমার আপনার.

অতএব সাবধান, শাপ দিও না পাছে তাহাতে মিথ্যা কহনের মতি জন্মে, এবং মিথ্যা কহিও না পাছে তাহাতে পর দ্রব্য অপহরণের প্রবৃত্তি জন্মে।

Digitized by Google

5.—If you learn to curse, lie, and
যদি তুমি শিখ শাপ দিতে মিথ্যা কহিতে এবং
steal, it will cause you to die with shame
চুরি করিতে তাহা করাইবে তোমাকে মরিতে সহিত লজ্জার
in this world, and to live in pain
মধ্যে এই জগতের, এবং বাঁচিতে মধ্যে বেদনার
in the next.
মধ্যে আগত.

যদ্যপি তুমি শাপ দিতে ও মিথ্যা কহিতে ও চুরি করিতে প্রবৃত্ত হও তবে ইহকালে অপমানিত হইয়া মরিবা এবং পরকালে যন্ত্রণা ভোগ করিবা।

6.—Be sure you play not when you
হও নিশ্চয় তুমি খেলিও না যখন তুমি
should mind your book; for he who plays
মনে করিবা তোমার বহি কারণ সে যে খেলে
then will at all times be a dunce.
তবে সকল সময়ে হইবে এক মূর্খ.

সাবধান, পড়িবার সময়ে খেলা করিও না, কারণ যাহারা সে সময়ে খেলা করে, তাহারা চিরকাল মুর্খ হইয়া থাকিবে।

The Hu-mane Boy.

দয়ালু বালক.

1.—Charles went out to walk in the
চার্লস গেল বাহিরে বেড়াইতে মধ্যে
fields. He saw a bird, and ran to catch
ক্ষেত্রে; সে দেখিল এক পক্ষী, এবং দৌড়িল ধরিতে

Digitized by Google

it. But when they said, Do not take the
তাহা, কিন্তু যখন তাহারা বলিল, করিও না ধরা
poor bird; what will you do with it?
দুর্ব্বল পক্ষিকে, কি তুমি করিবা সহিত তাহা
he said, I will put it in a cage, and
সে বলিল, আমি রাখিব তাহা মধ্যে এক খাঁচা, এবং
keep it.
পুষিব তাহা.

চার্লস ক্ষেত্রেতে বেড়াইতে গিয়া একটা পক্ষিকে দেখিল এবং তাহাকে ধরিতে দৌড়িয়া গেল; তখন কোন ২ লোকেরা কহিল, এই অভাগা পক্ষিকে ধরিয়া তুমি কি করিবা? তাহাকে ধরিও না; সে উত্তর করিল, আমি তাহাকে খাঁচার মধ্যে রাখিয়া পুষিব।

2.—But they told him he must not;
কিন্তু তাহারা বলিল তাহাকে সে করিবে না;
for they were sure he would not like
কারণ তাহারা ছিল নিশ্চয় সে না ভাল বাসিবে
to be shut up in a cage, and run no
হইতে বদ্ধ মধ্যে এক খাঁচা, এবং দৌড়িতে না
more in the fields: why then should the
আর মধ্যে ক্ষেত্র কেন তবে
poor bird like it?
দুর্ব্বল পক্ষী ভাল বাসিবে তাহা?

কিন্তু তাহারা তাহাকে বলিল, এমত করিও না, কারণ আমরা নিশ্চয় জানি, তুমি যদি খাঁচায় বদ্ধ হইতা এবং আর ক্ষেত্রে ভ্রমণ করিতে না পারিতা, তবে তোমার মনে বড় দুঃখ হইত। আর তোমার যদি দুঃখ হইত, তবে এই অভাগা পক্ষির কি হইবে ন?

Digitized by Google

3.—So Charles let the poor bird fly.
এমত চার্লস দিল দুর্ব্বল পক্ষিকে উড়িতে
তাহাতে চার্লস অভাগা পক্ষিকে উড়িতে দিল।

The Cru-el Boy.

নিষ্ঠুর বালক.

1.—In the lane I met some boys;
মধ্যে পথ আমি সাক্ষাৎ করিলাম কতক বালকদিগকে;
they had a dog with them, and they
তাহারা পাইয়াছিল এক কুক্কুর সঙ্গে তাহাদের, এবং তাহারা
would make him draw a little cart; but
চেষ্টা করিল করাইতে তাহাকে টানা এক ছোট গাড়ি কিন্তু
it was full of great stones, and he could
তাহা ছিল পূর্ণ বড় পাতরে এবং সে পারিল
not draw it.
না টানিতে তাহা

আমি পথের মধ্যে কতক গুলি বালককে দেখিলাম; তাহাদের সহিত একটা কুকুর ছিল এবং তাহারা তাহাকে এক খান ছোট গাড়িতে বাঁধিয়াছিল, কিন্তু সেই গাড়ি পাথরেতে পরিপূর্ণ হওয়াতে সে তাহা টানিতে পারিল না।

2.—Poor dog! he would have done it
দুর্ব্বল কুক্কুর সে করিত তাহা
to please them, if he could; bnt he
তুষ্ট করিতে তাহাদিগকে যদি সে পারিত; কিন্তু সে
could not move it; and when they
পারিল না লড়াইতে তাহা; এবং যখন তাহারা

Digitized by Google

saw that he did not, they got a great
দেখিল যে সে করিল না, তাহারা লইল এক বড়
stick to beat him, but I would not
ছড়ি মারিতে তাহাকে কিন্তু আমি সম্মত হইলাম না
let them do that.
দিতে তাহাদিগকে করিতে তাহা.

অভাগা কুকুর! তাহার সাধ্য হইলে সে অবশ্য তাহাদের ইচ্ছা মত করিত, কিন্তু সে তাহা লড়াইতে পারে না, ইহা দেখিয়া তাহারা তাহাকে মারিবার জন্যে একটা বড় লাঠি লইল। কিন্তু আমি তাহাদিগকে নিবারণ করিলাম।

3.—So I took the stick from them,
এমতে আমি লইলাম ছড়ি হইতে তাহাদের
and drova them off; and when the were
এবং তাড়াইলাম তাহাদিগকে এবং যখন তাহারা হইল
gone, I let the dog loose. Joy-ful dog! he
গত আমি দিলাম কুকুরকে মুক্ত হইতে আনন্দিত কুকুর সে
look-ed so hap-py; and would have thank-ed
দেখাইল এমত সুখী এবং কৃতজ্ঞতা স্বীকার করিত
me, if he could.
আমার কাছে যদি পারিত।

এবং তাহাদের নিকটহইতে লাঠি লইয়া তাহাদিগকে তাড়িয়া দিলাম; তাহারা গেলে পর আমি কুকুরকে ছাড়িয়া দিলাম; তাহাতে সে অতি আনন্দিত হইল, এবং শক্তি থাকিলে আমার ধন্যবাদ করিত।

4.—It is a sad thing when boys beat
তাহা হয় এক মন্দ বিষয় যখন বালকেরা মারে

Digitized by Google

poor dumb crea-tures. If the dog had not
দুর্ব্বল অবাক্ প্রাণিদিগকে যদি কুক্কুর না
been meek, he would have bit them; but
হইত মৃদু সে কামড়াইত তাহাদিগকে কিন্তু
he was meek, and ought not to have been
সে ছিল মৃদু এবং উচিত ছিল না পাইতে
hurt.
আঘাত.

বালকেরা দুর্ব্বল অবাক্ প্রাণিদিগকে যে মারে, ইহা অতি মন্দ কর্ম্ম। সেই কুক্কুর যদি মৃদু না হইত, তবে তাহাদিগকে কামড়াইত; কিন্তু সে মৃদু ছিল এ কারণ তাহার হিংসা করা অনুচিত ছিল।

5.—Those who are cru-el to beasts,
সেই সকল যাহারা হয় নিষ্ঠুর প্রতি পশুদের
when they grow old-er will be cru-el
যখন তাহারা বাড়ে বৃদ্ধ হইবে নিষ্ঠুর
to men.
প্রতি মনুষ্যদের.

যাহারা পশুদের প্রতি নিষ্ঠুর আচরণ করে, তাহারা অধিক বয়স্ক হইলে মনুষ্যদের প্রতিও নিষ্ঠুর আচরণ করিবে।

The Fly.

মাছি।

'Twas God who made that lit-tle fly,
এই ছিল ঈশ্বর যিনি করিলেন এই ছোট মাছি
And if I pinch it, it will die;
এবং যদি আমি টিপি তাহা, তাহা মরিবে

And teach-er tells me, God hath said,
এবং শিক্ষক বলেন আমাকে ঈশ্বর বলিয়াছেন,
I must not hurt, what God hath made.
আমি উচিত না হিংসিতে যাহা ঈশ্বর করিয়াছেন

For God is ver-y kind and good,
কারণ ঈশ্বর আছেন অতি দয়ালু এবং ভাল
Gives even lit-tle flies their food;
দেন ও ছোট মাছিদিগকে তাহাদের আহার
And he loves ev-e-ry lit-tle child,
এবং তিনি প্রেম করেন প্রত্যেক ছোট বালককে
Who's kind in heart, and meek and mild.
যে আছে দয়ালু অন্তঃকরণে এবং মৃদু এবং নম্র.

ঈশ্বর এই ক্ষুদ্র মাছির সৃষ্টি করিয়াছেন; এ মাছি অঙ্গুলিতে টিপিলে মরে; কিন্তু শিক্ষক আমাকে বলিয়াছেন, ঈশ্বর যাহা সৃষ্টি করিয়াছেন, তাহার হিংসা করা অনুচিত।

কেননা ঈশ্বর অতি দয়ালু ও কৃপাবান্ হওয়াতে ক্ষুদ্র মাছি সকলকেও আহার দেন, এবং ক্ষুদ্র বালকেরা দয়ার্দ্রচিত্ত ও মৃদু ও নম্র হইলে তিনি তাহাদিগকে প্রেম করেন।

FIG-URES AND NUM-BERS.

অঙ্ক এবং তদাকার।

		A-ra-bic, আরবীয়.	*Ro-man*, রোমীয়.
One,	এক	1	I
Two,	দুই	2	II
Three,	তিন	3	III
Four,	চারি	4	IV
Five,	পাঁচ	5	V
Six,	ছয়	6	VI
Seven,	সাত	7	VII

Digitized by Google

		A-ra-bic, আরবীয়.	*Ro-man,* রোমীয়.
Eight,	আট	8	VIII
Nine,	নয়	9	IX
Ten,	দশ	10	X
E-lev-en,	এগার	11	XI
Twelve,	বার	12	XII
Thir-teen,	তের	13	XIII
Four-teen,	চৌদ্দ	14	XIV
Fif-teen,	পোনের	15	XV
Six-teen,	ষোল	16	XVI
Sev-en-teen,	সতের	17	XVII
Eigh-teen,	আঠার	18	XVIII
Nine-teen,	ঊনিশ	19	XIX
Twen-ty,	বিশ	20	XX
Twen-ty-one,	একুশ	21	XXI
Twen-ty-five,	পঁচিশ	25	XXV
Thir-ty,	ত্রিশ	30	XXX
For-ty,	চল্লিশ	40	XL
Fif-ty,	পঞ্চাশ	50	L
Six-ty,	ষাটি	60	LX
Sev-en-ty,	সত্তর	70	LXX
Eigh-ty,	আশী	80	LXXX
Nine-ty,	নব্বই	90	XC
One Hun-dred,	একশত	100	C
Two Hun-dred,	দুইশত	200	CC
Three Hun-dred,	তিনশত	300	CCC
Four Hun-dred,	চারিশত	400	CCCC
Five Hun-dred,	পাঁচশত	500	D
Six Hun-dred,	ছয়শত	600	DC
Sev-en Hun-dred,	সাতশত	700	DCC

Digitized by Google

		A-ra-bic, আরবীয়.	*Ro-man,* রোমীয়,
Eight Hun-dred,	আটশত	800	DCCC
Nine Hun-dred,	নয়শত	900	DCCCC
One Thou-sand,	একসহস্র	1000	M

One Thou-sand Eight-Hun-dred and Six-ty-three
এক সহস্র আট শত চৌষট্টি.
1864 MDCCCLXIV.

See me— I am a lit-tle child
দেখ আমাকে আমি আছি এক ছোট বালক
To this Eng-lish shool I go;
প্রতি এই ইংরাজী পাঠশালা আমি যাই
And though I am not ver-y old,
এবং যদ্যপি আমি আছি না অতি বয়স্ক
I'll tell you what I know.
আমি বলিব তোমাকে যাহা আমি জানি.

For I can count, one, two, three, four;
কারণ আমি পারি গুণিতে এক দুই তিন চারি
Say, one and two make three;
বলিতে এক এবং দুই করে তিন
Take one a-way, and two re-main,
লও এক হইতে এবং দুই থাকে
As you may plain-ly see.
যেমন তুমি পার স্পষ্ট দেখিতে

Twice one are two, twice two are four;
দুইবার এক হয় দুই দুইবার দুই হয় চারি
And six is three times two;
এবং ছয় হয় তিন গুণ দুই

Digitized by Google

Twice four are eight, twice five are ten;
দুইবার চারি হয় আট, দুইবার পাঁচ হয় দশ
And more than this I do.
এবং অধিক ইহাহইতে আমি করি

But what is best of all, I learn
কিন্তু যাহা আছে উত্তম সকলের আমি শিখি
That God made all I see;
যে ঈশ্বর করিলেন সকল আমি দেখি
He made the earth, He made the sky,
তিনি করিলেন পৃথিবীকে তিনি করিলেন আকাশকে
He made both you and me.
তিনি করিলেন উভয় তোমাকে এবং আমাকে

আমার প্রতি দৃষ্টি কর। ক্ষুদ্র বালক যে আমি আমি এই ইংরাজী পাঠশালাতে গিয়া থাকি; আমার বয়স অতি অল্প হইলেও আমি এখন যাহা জানি, তাহা তোমাকে বলি; আমি এক দুই তিন চারি ইত্যাদি অঙ্ক সকল জানি, এবং দুই আর এক তিন হয়, তিন হইতে একটা কাটিলে দুই থাকে, ইহাও বলিতে পারি। দুই এক দুই, দুই দুগুণে চারি, তিন দুগুণে ছয়, চারি দুগুণে আট, পাঁচ দুগুণে দশ; এ সকল জানি এবং ইহার অধিকও জানি। কিন্তু ইহা অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ এই শিক্ষা পাইতেছি, যে কিছু আমার দৃষ্টিগোচরে আছে তাহা সকল ঈশ্বর করিয়াছেন, তিনি পৃথিবীকে সৃষ্টি করিয়াছেন, তিনি আকাশকে সৃষ্টি করিয়াছেন, তিনি তোমাকে এবং আমাকে এই উভয়কে সৃষ্টি করিয়াছেন।

Of the Cat.
বিড়ালের বিষয়।

1.—Here comes Puss; she purrs,
এখানে আসিতেছে বিড়ালী সে ঘড়ঘড় করিতেছে
and frisks, and wags her tail. There
এবং লাফাইতেছে, এবং লাড়িতেছে তাহার লেজ সেখানে

Digitized by Google

runs a mouse; ha! poor mouse, make
দৌড়িতেছে এক ইন্দুর হা অভাগা ইন্দুর কর
haste to your hole, or Puss
শীঘ্র তোমার গর্ত্তে নতুবা বিড়ালী
will catch you, and eat you up.
ধরিবে তোমাকে এবং খাইবে তোমাকে.

এই একটি বিড়াল আসিতেছে; সে ঘড়ঘড় করিতেছে, ও লাফাইতেছে, ও লেজ নাড়িতেছে; আহা! ঐখানে একটি ইন্দুর দৌড়িয়া যাইতেছে; অভাগা ইন্দুর, শীঘ্র করিয়া আপন গর্ত্তে ঢুকিয়া যাও, নতুবা বিড়াল তোমাকে ধরিয়া খাইয়া ফেলিবে।

2.—Puss is small, but of great use.
বিড়ালী হয় ক্ষুদ্র কিন্তু মহৎ ব্যবহারের
She kills rats and mice, which do a
সে মারে ইন্দুরদিগকে এবং মুষিকদিগকে যাহারা করে এক
great deal of harm to the corn in
অধিকতর হানির প্রতি শস্য মধ্যে
barns, and which eat meat, bread, and
গোলা এবং যাহারা খায় মাংস, রুটী, এবং
fruit, when they can find an-y.
ফল, যখন তাহারা পারে পাইতে কোন.

বিড়াল ক্ষুদ্র বটে, কিন্তু বড় উপকারক। যে ইন্দুর ও মুষিক সকল গোলার মধ্যে শস্যের বড় হানি করে এবং মাংস ও রুটী ও ফল পাইলে খাইয়া নষ্ট করে, এমন ইন্দুর ও মুষিক সকলকে ঐ বিড়াল মারিয়া ফেলে।

3.—Cats hunt by the eyes and
বিড়ালেরা শিকার করে দ্বারা চক্ষু এবং
smell; they lie in wait, and spring
গন্ধ তাহারা পড়িয়া থাকে অপেক্ষাতে এবং লাফ দেয়

on their prey: if it be a rat or
উপর তাহাদের শিকারের যদি তাহা হয় এক ইন্দুর কিম্বা
mouse, they grasp it with their teeth.
মূষিক তাহারা ধরে তাহা দিয়া তাহাদের দাঁত

বিড়াল চক্ষুঃ এবং গন্ধদ্বারা মৃগয়া করে; সে গুড়ি মারিয়া পড়িয়া থাকে; পরে ইন্দুর কিম্বা মুষিক নিকটে আইলে, লাফিয়া দাঁতে করিয়া ধরে।

4.—Cats can run up walls and
বিড়ালেরা পারে দৌড়িতে উপরে দেওয়াল এবং
trees ver-y fast, and can leap a great
গাছ অতি শীঘ্র এবং পারে ডিঙ্গাইতে অনেক
way; and should they fall from a great
পথ এবং তাহারা পড়িবে হইতে এক মহা
height, they are sure to fall on their feet.
উচ্চতা তাহারা হয় নিশ্চয় পড়িতে উপরে তাহাদের পা.

বিড়াল প্রাচীর ও বৃক্ষের উপরে অতি শীঘ্র চড়িতে পারে, এবং অতি দূরে লাফ দিতে পারে; এবং উচ্চহইতে পতিত হইলে সর্ব্বদা আপন পায়ের উপরে পড়ে।

Note.—A Word us-ed in-stead of a
এক শব্দ ব্যবহারকৃত বদলে
noun, is call-ed a *pronoun:* as, *John* is
নামের হয় খ্যাত সর্বনাম যথা, যোহন আছে
good, *he* reads well; that is, John reads well.
ভাল, সে পড়ে উত্তম এই আছে যোহন পড়ে উত্তম

সংজ্ঞার পরিবর্ত্তে যে শব্দ দেওয়া যায়, তাহার নাম সর্ব্বনাম। যথা, যোহন সংবালক, সে উত্তমরূপে পড়ে, অর্থাৎ যোহন উত্তম রূপে পড়ে।

Digitized by Google

The Boys and the Frogs.

বালকেরা এবং বেঙ্গেরা.

1.—As some boys were at play, they
যেমন কতক বালকেরা ছিল খেলাতে তাহারা
saw some young frogs in a pond; and
দেখিল কতক ক্ষুদ্র বেঙ্গ মধ্যে এক পুকুরের এবং
one of the boys said, "Let us throw
এক বালকদিগের বলিল দেও আমাদিগকে ফেলিতে
stones at the young frogs;" and they
পাতর উপর ক্ষুদ্র বেঙ্গ এবং তাহারা
threw stones at the poor frogs.
ফেলিল পাতর উপর অভাগা বেঙ্গ

কতক গুলি বালক খেলিতে ২ দেখিল, এক পুকুরে কএকটি ক্ষুদ্র বেঙ্গ আছে, পরে তাহাদের মধ্যে এক জন বলিল, আইস আমরা ক্ষুদ্র বেঙ্গদিগকে পাতর মারি। তাহাতে তাহারা ঐ অভাগা বেঙ্গ-দিগের উপর পাতর ফেলিতে লাগি ল।

2.—Then said one of the frogs to
পরে বলিল একটা বেঙ্গদের প্রতি
the boys: "Boys! why do you pelt
ঐ বালকেরা বালকেরা কেন কর তোমরা মার
us with stones? we do no hurt
আমাদিগকে দিয়া পাতরগুলা আমরা করি না হানি

Digitized by Google

to you, and you should do as you
তোমাদিগকে এবং তোমরা করিবা যেমন তোমরা
would be done to."
চাহ হইতে কৃত

পরে বেঙ্গদের মধ্যে এক বেঙ্গ বালকদিগকে বলিল, ও হে বালকেরা, আমাদিগকে কেন পাতর মার? আমরা তোমাদের কোন হানি করি নাই, আপনাদের প্রতি যেমন ব্যবহার চাহ, আমাদের প্রতি সেরূপ কর।

3.—"Would you like to have stones
তোমরা ভাল বাসিবা পাইতে পাতর
thrown at you? If those boys who
ফেলা উপর তোমাদের যদি সেই বালকেরা যাহারা
are bigger than you, should pelt you
হয় বড় অপেক্ষা তোমাদের মারিবে তোমাদিগকে
with stones, you would not like it;
দিয়া পাতরগুলা তোমরা না ভাল বাসিবা তাহা
then you should think how you hurt
তবে তোমরা উচিত ভাবিতে কেমন তোমরা দুঃখ দেও
us."
আমাদিগকে

তোমাদের অপেক্ষা বড় যে সকল বালক, তাহারা যদি তোমাদিগকে পাতর মারে, তবে কি তোমরা তাহা ভাল বাস? কদাচ ভাল বাস না, অতএব আমাদিগকে দুঃখ দেওয়া কেমন অনুচিত ইহা বিবেচনা কর।

4.—You must not think that frogs
তোমরা উচিত না অনুমান করিতে বেঙ্গেরা

Digitized by Google

did or can talk; no, this fable is
করিল কিম্বা পারে কহিতে না এই গল্প হয়
meant to tell you what to do, and that
অভিপ্রেত বলিতে তোমাদিগকে কি করিতে এবং যে
you should be good to all things, both
তোমরা উচিত হইতে দয়ালু প্রতি সকল বস্তুদের উভয়
deaf and dumb.
কালা এবং বোবা

তোমরা মনে করিও না, বেঙ্গ কথা কহিয়াছে, কিম্বা কথা কহিতে পারে, তাহা নয়, কিন্তু তোমাদের কি কর্ত্তব্য, এবং সকলের প্রতি বিশেষতঃ বাক্ ও শ্রবণ হীন প্রাণিদের প্রতি দয়া করা উচিত, ইহা তোমাদিগকে শিখাইবার জন্যে এই গল্প লিখিত হইয়াছে।

5.—The frogs can croak and make a
বেঙ্গেরা পারে কেঁকোঁ করিতে এবং করিতে এক
noise, but they can-not speak. We speak
শব্দ কিন্তু তাহারা পারে না কহিতে আমরা কহি
for the frogs, what we judge the poor
কারণ বেঙ্গদের কি আমরা বিবেচনা করি অভাগা
things would say, if they could speak.
বস্তুরা বলিত, যদি তাহারা পারিত কহিতে

বেঙ্গ কেঁকোঁ করিয়া শব্দ করিতে পারে, কিন্তু কথা কহিতে পারে না। কথা কহিবার শক্তি থাকিলে তাহারা যাহা বলিত, তাহা আমরা তাহাদের স্বপক্ষ হইয়া কহি।

6.—This is a fa-ble, and is meant to teach
এই হয় এক গল্প এবং হয় অভিপ্রেত শিক্ষা দিতে

Digitized by Google

girls and boys what they ought
বালিকাদিগকে ও বালকদিগকে কি তাহাদের উচিত
to do and what they ought not to do.
করিতে এবং কি তাহাদের উচিত না করিতে

এই বৃত্তান্ত একটি গল্প মাত্র, এবং ইহাতে বালক ও বালিকাদের কি কর্ত্তব্য কি অকর্ত্তব্য ইহা জানা যায়।

THE GOL-DEN RULE.

সোণার ব্যবস্থা.

Be you to oth-ers kind and true,
হও তোমরা প্রতি অন্যেরা দয়ালু এবং সত্য
As you'd have oth-ers be to you;
যেমন তোমরা চাহ অন্যেরা হইতে প্রতি তোমাদের
And nei-ther do nor say to men,
এবং না কর না বল প্রতি মনুষ্য
What-e'er you would not take a-gain.
যে কিছু তোমরা চাহ না লইতে পুনর্ব্বার

তোমরা পরের প্রতি দয়ালু হও ও সরলাচরণ কর, কেননা পর ব্যক্তি তোমাদের প্রতি এমত আচরণ করিলে তোমাদের মন তুষ্ট হয়। এবং পরব্যক্তি তোমাদের প্রতি যে কর্ম্ম করিলে ও যে কথা কহিলে তোমরা দুঃখিত হও, পরের প্রতি এমত কর্ম্ম তোমরা করিও না এবং এমত কথা কহিও না।

Of Sun-rise and Sun-set.

সূর্য্য উদয় এবং সূর্য্য অস্তের বিষয়.

1.—What time is it? It is noon. Now
কোন্ সময় হয় ইহা ইহা হয় মধ্যাহ্ন এখন

Digitized by Google

where is the sun? Turn your face to
কোথায় আছে সূর্য্য ফিরাও তোমার মুখ প্রতি
him. Look at the sun. This is south.
তাহার দেখ প্রতি সূর্য্য এই হয় দক্ষিণদিক্

কত বেলা হইয়াছে? মধ্যাহ্ন কাল হইয়াছে; এখন সূর্য্য কোন্ দিগে আছে? মুখ ফিরাইয়া সূর্য্যের প্রতি দৃষ্টি কর; এই দিক্ দক্ষিণ দিক্।

2.—When it is noon, and you look at
যখন ইহা হয় মধ্যাহ্ন এবং তুমি দেখ প্রতি
the sun, your face is near-ly to-wards the
সূর্য্যের তোমার মুখ হয় প্রায় দিগে
south, then your back is to the north,
দক্ষিণ তবে তোমার পিঠ হয় প্রতি উত্তর দিক্
your left hand to the east, where the sun
তোমার বাম হাত প্রতি পূর্ব্বদিক্ যেখানে সূর্য্য
gets up, and your right is to the west,
উদয় হয় এবং তোমার ডাইন হয় প্রতি পশ্চিমদিক্
where the sun goes down.
যেখানে সূর্য্য অস্ত হয়

মধ্যাহ্ন কালে সূর্য্যের প্রতি দৃষ্টি করিলে মুখ প্রায় দক্ষিণদিগে, পৃষ্ঠদেশ উত্তরদিগে, বাম হাত পূর্ব্ব অর্থাৎ সূর্য্যোদয়স্থান দিগে, ডাইন হাত পশ্চিম অর্থাৎ সূর্য্যাস্তস্থান দিগে থাকে।

3.—You should know that when the sun
তুমি জানিবা যে যখন সূর্য্য
is gone from our sight, he still shines
হয় গত হইতে আমাদের দৃষ্টি সে তবু- কিরণ দেয়

Digitized by Google

and gives light and heat to oth-er peo-ple,
এবং দেয় আলো এবং উষ্ণতা প্রতি অন্য লোক
who have their day when we have our
যাহারা পায় তাহাদের দিন যখন আমরা পাই আমাদের
night; and have their night, when
রাত্রি এবং পায় তাহাদের রাত্রি যখন
we have our day.
আমরা পাই আমাদের দিন

শুন তোমাকে বলি, যখন সূর্য্য আমাদের দৃষ্টির অগোচর হয়, তখন অন্য ২ লোকদিগকে আলো ও কিরণ ও উষ্ণতা প্রদান করে, অতএব যখন তাহাদের রাত্রি, তখন আমাদের দিন হয়, এবং যখন আমাদের রাত্রি, তখন তাহাদের দিন হয়।

4.—How the wind blows! Which way
কেমন এই বাতাস বহিতেছে কোন্ পথে
does it blow; north, east, west or south?
করে সে বহন উত্তর পূর্ব্ব পশ্চিম কিম্বা দক্ষিণ?
Throw up some grass. The wind blows
ফেল উপরে কিছু ঘাস বায়ু বহে
it this way. The wind comes from the
তাহা এই পথে বাতাস আসিতেছে হইতে
north.
উত্তরদিক্

বাতাস কেমন বহিতেছে। তাহা কোন্ দিগে বহিতেছে, উত্তর কি পূর্ব্ব কি পশ্চিম কি দক্ষিণ দিগে? কিছু ঘাস উড়াইয়া দেখ; এ দিগে উড়িয়া যাইতেছে, বাতাস উত্তর দিক্ হইতে আসিতেছে।

5.—Now come and look at the sun. The sun
এখন আইস এবং দেখ প্রতি সূর্য্য এই সূর্য্য

Digitized by Google

is in the west. Yes; in a short time
হয় মধ্যে পশ্চিমদিগের হাঁ মধ্যে এক অল্প সময়ের
he will go from our sight, and will give
সে যাইবে হইতে আমাদের দৃষ্টি এবং দিবে
light to those who live on the oth-er
আলো প্রতি সেই সকল যাহারা থাকে উপর অন্য
side of the earth.
দিগে পৃথিবীর

এখন আইস সূর্য্যের প্রতি দৃষ্টি কর। সূর্য্য পশ্চিমদিগে আছে, হাঁ অল্প কালের মধ্যে সে আমাদের দৃষ্টির অগোচর হইয়া পৃথি-বীর অন্য দিকস্থ লোকদিগকে আলো দিবে।

6.—Do but look, what a fine sky it
কর কেবল দৃষ্টি কি এক সুন্দর আকাশ তাহা
is! There are no clouds to be seen! Now
হয় সেখানে আছে না মেঘগণ হইতে দৃষ্ট এইক্ষণে
the sun is gone; he is quite
সূর্য্য হইল গত সে হইল সর্ব্বতোভাবে
out of sight, and we shall not see him
বাহিরে দৃষ্টির এবং আমরা না দেখিব তাহাকে
a-gain, till we see him in the
পুনর্ব্বার যেপর্য্যন্ত আমরা দেখি তাহাকে
morn-ing ris-ing in the east.
প্রাতঃকালে উঠিতে পূর্ব্বদিগে

দেখ আকাশ কেমন সুন্দর! কোন মেঘ দেখা যায় না। এই ক্ষণে সূর্য্য অস্ত হইয়া একেবারে আমাদের দৃষ্টির অগোচর হইল, এবং যে পর্য্যন্ত সে প্রাতঃকালে পূর্ব্বদিগে উদয় না হইবে সে পর্য্যন্ত আমরা আর তাহাকে দেখিতে পাইব না।

Digitized by Google

A MORN-ING SONG.
প্রাতঃকালীন গাত.

My God, who makes the sun to know
আমার ঈশ্বর যিনি করেন সূর্য্য জানিতে
His prop-er hour to rise,
আপন উপযুক্ত ঘণ্টা উঠিতে
And to give light to all be-low,
এবং দিতে আলো প্রতি সকল নীচে
Doth send him round the skies.
করেন প্রেরণ তাহাকে চারিদিক্ আকাশ

When from the cham-bers of the east
যখন হইতে ঘর পূর্ব্বের
His morn-ing race be-gins,
আপন প্রাতঃকালীন দৌড় আরম্ভ হয়
He nev-er tires, nor stops to rest,
সে কখন না ক্লান্ত হয় এবং না স্থগিত হয় জিরতে
But round the world he shines.
কিন্তু চারিদিক্ জগতে সে আলো দেয়

So, like the sun, would I ful-fil
এরূপ যেমন সূর্য্য চাহি আমি পূর্ণ করিতে
The bus'-ness of the day;
কার্য্য দিনের
Be-gin my work be-times, and still
আরম্ভ করিতে আমার কর্ম্ম অবিলম্বে এবং নিরন্তর
March on my heav'n-ly way.
যাত্রা করিতে আমার স্বর্গীয় পথ

Digitized by Google

Give me, O Lord, thy ear-ly grace,
দেও আমাকে হে প্রভো তোমার প্রথম কালীন অনুগ্রহ
Nor let my soul com-plain,
এবং না দেও আমার প্রাণকে শোক করিতে
That the young morn-ing of my days
যে নবীন প্রাতঃকাল আমার দিন সকলের
Has all been spent in vain.
সকল ব্যয় হইয়াছে নিরর্থক রূপে

পরমেশ্বর সূর্য্যকে স্বসময়ে উদয় করান এবং পৃথিবীস্থ তাবৎ লোকদিগকে আলো দিতে আকাশে ভ্রমণ করান।

সূর্য্য যখন পূর্ব্বদিগ্‌হইতে আপন দৈবসিক ভ্রমণে প্রবৃত্ত হয়, তখন সে ক্লান্ত না হইয়া ও বিশ্রাম না করিয়া সর্ব্বত্র আলো প্রদান করত পৃথিবীর চারি দিগে গমন করে।

সূর্য্য যেমন, সে মত আমিও দৈবসিক কর্ম্ম সম্পন্ন করিতে চাহি, এবং প্রাতঃকালে কার্য্যারম্ভ করিয়া অনবরত স্বর্গীয় অর্থাৎ ধর্ম্মপথে গমন করিতে ইচ্ছা করি।

হে প্রভো, আমার প্রতি অনুগ্রহ কর, এবং আমার আয়ুর প্রাতঃকালস্বরূপ যে বালককাল তাহা নিরর্থকরূপে বহিয়া যাইতে দিও না

Of the Moon.
চন্দ্রের বিষয়.

1.—O, what a fine night! how clear is
বাঃ কি এক সুন্দর রাত্রি কেমন পরিষ্কার হয়
the moon! and the stars shine. It is
চন্দ্র এবং তারাগণ কিরণ দিতেছে ইহা হয়
al-most as light as day! Look at the
প্রায় তেমন উজ্জ্বল যেমন দিন দেখ প্রতি

Digitized by Google

moon: she is now quite round; she is
চন্দ্রের সে হয় এক্ষণে সর্ব্বতোভাবে গোল সে হইয়াছে
full.
পূর্ণ

এ কি সুন্দর রাত্রি! চন্দ্র কেমন নির্ম্মল! ও তারাগণ কেমন উজ্জ্বল। এ রাত্রি প্রায় দিনের ন্যায় দীপ্তিমান! চন্দ্রকে দেখ, সে এখন সম্পূর্ণ গোল অর্থাৎ পূর্ণ আছে।

2.—The moon goes round the earth once
চন্দ্র যায় ঘুরিয়া পৃথিবী একবার
in a month. In two weeks more she
মধ্যে এক মাস মধ্যে দুই সপ্তাহ অধিক সে
is not to be seen; for then she will be in
হয় না হইতে দৃশ্য কারণ তখন সে থাকিবে মধ্যে
that part of her path which is be-tween
সেই ভাগের তাহার পথের যাহা হয় মধ্যস্থিত
us and the sun; and the side that
আমাদের এবং সূর্য্যের এবং পক্ষ যে
gives light is not in sight.
দেয় আলো হয় না দৃষ্টিতে

চন্দ্র এক মাসের মধ্যে এক বার পৃথিবীকে ঘুরিয়া গমন করে। আর দুই সপ্তাহের পর তাহা আর দৃষ্ট হইবে না; কেননা তৎকালে সে আমাদের এবং সূর্য্যের মধ্যস্থিত পথে থাকিবে, তাহাতে তাহার দীপ্তিময় পক্ষ আমাদের দৃষ্টির অগোচর হইবে।

3.—Soon af-ter this you will see a new
শীঘ্র পরে ইহা তুমি দেখিবা এক নূতন

Digitized by Google

moon. What did you say! a *new* moon?
চন্দ্র কি করিলা তুমি বলা এক নূতন চন্দ্র
Yes, but I do not mean that it is an-
হাঁ কিন্তু আমি করি না মানস যে তাহা হয় এক
oth-er moon: but this is what we
অন্য চন্দ্র কিন্তু এই হয় যাহাকে আমরা
say when the light side a-gain comes
বলি যখন শুক্ল দিক পুনর্বার আইসে
in-to view.
মধ্যে দৃষ্টি

ইহার অল্প দিন পরে তুমি নূতন চন্দ্র দেখিতে পাইবা। তুমি কি বলিলা, নূতন চন্দ্র? হাঁ কিন্তু তুমি মনে করিও না, অন্য এক চন্দ্র দেখিতে পাইবা, তাহা নয়, কিন্তু শুক্ল দিক্ আর বার দৃষ্টিগোচর হইলে নূতন চন্দ্র বলা যায়।

4.—Then in two weeks af-ter that, you
তখন মধ্যে দুই সপ্তাহ পরে তাহার তুমি
will a-gain see her full. The moon gets
পুনর্বার দেখিবা তাহাকে পূর্ণ চন্দ্র পায়
its light from the sun, like our earth;
তাহার আলো হইতে সূর্য্য যেমন আমাদের পৃথিবী
and one side is al-ways dark, and the other
এবং এক দিক্ হয় সর্ব্বদা অন্ধকার এবং অন্য
light.
আলোকময়

ইহার দুই সপ্তাহের পরে তাহাকে পুনর্ব্বার পূর্ণ দেখিবা; চন্দ্র পৃথিবীর ন্যায় সূর্য্যহইতে আলো পায়, তাহার এক দিক্ সর্ব্বদা অন্ধকারময় ও অন্য দিক্ আলোকময় হয়।

Digitized by Google

5.—Who made the sun, moon, and the
কে স্থজিয়াছে সূর্য্যকে চন্দ্রকে এবং
stars? God made the sun, moon, and
তারাগণকে ঈশ্বর স্থজিয়াছেন সূর্য্যকে চন্দ্রকে এবং
the stars, and all that we see; he
তারাগণকে এবং সকল যাহা আমরা দেখি তিনি
made us, and the lit-tle worm that
স্থজিয়াছেন আমাদিগকে এবং ক্ষুদ্র কৃমি যাহা
crawls on the ground.
বুকে হাঁটে উপর ভূমি

সূর্য্য ও চন্দ্র ও তারাগণকে কে সৃষ্টি করিয়াছে? পরমেশ্বর সূর্য্য ও চন্দ্র ও তারাগণকে সৃষ্টি করিয়াছেন, এবং যে কিছু দেখা যায়, তিনি সৃষ্টি করিয়াছেন; তিনি আমাদিগকে এবং যে ক্ষুদ্র ২ কীট মাটিতে হাঁটে, তাহাও সৃষ্টি করিয়াছেন।

6.—Where is God? God is in ev-er-y
কোথায় আছেন ঈশ্বর ঈশ্বর আছেন মধ্যে সকল
place. It is He who gives light to the
স্থানের সেই হন তিনি যিনি দেন আলো প্রতি
sun, and makes the moon and stars
সূর্য্য এবং করেন চন্দ্র এবং তারাগণকে
to rise.
উঠিতে

ঈশ্বর কোথায় আছেন? ঈশ্বর সর্ব্বস্থানে আছেন। তিনিই সূর্য্যকে দীপ্তি দেন এবং চন্দ্র ও তারাগণকে উদয় করান।

7.—God made the world, and all things
ঈশ্বর স্থজিয়াছেন জগৎ এবং সকল বস্তু

Digitized by Google

in the world. It is He who takes

মধ্যে জগৎ সেই হন তিনি যিনি লয়েন

care of us, while we sleep in the

সাবধানতা আমাদের যেপর্য্যন্ত আমরা নিদ্রা যাই মধ্যে

night. When we go out, He knows all

রাত্রি যখন আমরা যাই বাহিরে তিনি জানেন সকল

that we do; and when we come in, no

যাহা আমরা করি এবং যখন আমরা আসি ভিতরে না

door can hide us from Him.

দ্বার পারে লুকাইতে আমাদিগকে হইতে তাহার

ঈশ্বর জগৎ এবং জগৎস্থ সকল বস্তুকে সৃষ্টি করিয়াছেন। তিনি রাত্রিকালে নিদ্রা যাইবার সময়ে আমাদের রক্ষা করেন। আমরা বাহিরে গিয়া যাহা করি তাহা তিনি জানেন, এবং ভিতরে আসিয়া দ্বার বন্ধ করিলেও তাঁহা হইতে লুকাইতে পারি না।

Note.—A word which as-serts, is call-ed

শব্দ যাহা স্থির করে হয় খ্যাত

a *verb;* as I *love,* he *runs.*

ক্রিয়া; যথা আমি প্রেমকরি সে দৌড়ে

ক্রিয়াবাচক শব্দকে বের্ব অর্থাৎ ক্রিয়া বলা যায়

AN E-VEN-ING SONG.

সন্ধ্যার গীত.

And now an-oth-er day is gone,

এবং এখন অন্য দিন আছে গত

I'll sing my Ma-ker's praise;

আমি গাইব আমার সৃষ্টিকর্ত্তার স্তব

Digitized by Google

My com-forts, ev'-ry hour, make known
আমার সুখ প্রত্যেক ঘণ্টা করে বিজ্ঞাপন
His prov-i-dence and grace.
তাহার পারদর্শিতা এবং অনুগ্রহ

But how my child-hood runs to waste!
কিন্তু কেমন আমার শৈশবকাল দৌড়ে ক্ষয় হইতে
My sins, how great their sum!
আমার পাপ কেমন বড় তাহাদের সংখ্যা
Lord, give me par-don for the past,
প্রভো দেও আমাকে ক্ষমা জন্যে গত
And strength for days to come.
এবং শক্তি জন্যে দিন আগামী

I lay my bo-dy down to sleep,
আমি শোয়াই আমার শরীর নীচে ঘুমাইতে
Let an-gels guard my head,
দেও দূতগণ রক্ষা করিতে আমার মস্তক
And, through the hours of dark-ness, keep
এবং দিয়া ঘণ্টা অন্ধকারের রাখ
Their watch a-round my bed.
তাহাদের চৌকি চারিদিগে আমার শয্যা

With cheer-ful heart I close mine eyes,
আনন্দযুক্ত হৃদয়ে আমি বন্ধ করি আমার চক্ষু
Since thou wilt not re-move;
কেননা তুমি চাহ না দূর হইতে

Digitized by Google

And, in the morn-ing, let me rise
এবং প্রাতঃকালে দেও আমাকে উঠিতে
Re-joi-cing in thy love.
আনন্দ করত তোমার প্রেমে

আর এক দিন বহিয়া গেল। এখন সৃষ্টিকর্ত্তার স্তব করা উচিত। তিনি যে আমার প্রতি মনোযোগ করিয়া অনুগ্রহ করেন, ইহা আমি প্রতিদিন প্রতিক্ষণ টের পাইতেছি।

হায় ২ আমার শৈশবকাল নিরর্থক বহিয়া যাইতেছে! আমার পাপের সংখ্যা কে করিতে পারে! হে প্রভো, আমার কৃত পাপ সকল ক্ষমা কর, এবং পাপস্বভাব দমন করিতে শক্তি দেও।

আমি নিদ্রা গেলে যেন স্বর্গীয় দূত আমার রক্ষা করে, আর ঘোর অন্ধকারের সময়ে তাহারা যেন আমার শয্যা ঘেরিয়া প্রহরী দেয়।

আমি নিশ্চিন্ত হইয়া চক্ষু মুদিত করি, কেননা তুমি আমাকে ছাড়িবা না, এবং প্রাতঃকালে আমি তোমার প্রেমেতে আনন্দিত হইয়া গাত্রোত্থান করিব।

The Boy and the Wolf.
বালক এবং নেকড়িয়া বাঘ

We must not tell lies—No, not in sport.
আমরা বাধিত না বলিতে মিথ্যা না নয় কৌতুকভাবে

1.—A boy was sent to keep a flock
এক বালক ছিল প্রেরিত রাখিতে এক পাল
of sheep on a hill, near the side of a
ভেড়ার উপরে এক পর্ব্বত নিকটে ধারে এক
wood; and as he was fond of sport, he
বনের এবং যেমন সে ছিল আসক্ত কৌতুকের সে
would cry out, "The wolf! the wolf! the wolf!"
চেঁচাইয়া ডাকিত, নেকড়িয়া নেকড়িয়া নেকড়িয়া

Digitized by Google

when there was no wolf to be
যখন সেখানে ছিল না নেকড়িয়া হইতে
seen.
দেখা

এক বালক ভেড়ার পাল চরাইতে পর্ব্বতের উপরে এক বনের ধারে যাইত, এবং কোন বাঘকে না দেখিলেও কৌতুকভাবে কখন ২ ডাকিত বাঘ ২।

2.—Now the beast call-ed a wolf will kill
এখন পশু খ্যাত নেকড়িয়া পারে মারিতে
sheep, and eat them too; and the boy
ভেড়া এবং খাইতে তাহাদিগকে ও এবং বালক
knew, that if he should want help, the
জানিল যে যদি সে চাহিবে সহায়তা
men who were at work near him
মনুষ্যেরা যাহারা ছিল কর্ম্মেতে নিকটে তাহাকে
would come to drive a-way the wolf.
আসিবে তাড়াইতে নেকড়িয়া

বাঘ হিংসুক জন্তু হওয়াতে ভেড়াকে ধরিয়া খায়। ঐ বালক জানিত বাঘ আইলে নিকটস্থ ক্ষেত্রে কর্ম্মকারী লোকেরা আসিয়া তাহাকে তাড়িয়া দিবে।

3.—So, by these means, he drew those
এমতে দ্বারা এই সকল উপায় সে টানিত সেই
men, who were in the field, from
মনুষ্যদিগকে যাহারা ছিল মধ্যে ক্ষেত্রের হইতে
their work, and then made sport of them,
তাহাদের কর্ম্ম এবং তখন করিত কৌতুক তাহাদের

Digitized by Google

and told them he was on-ly in fun.
এবং বলিত তাহাদিগকে সে ছিল কেবল কৌতুকে

ঐ বালক অকারণে বার ২ বাঘ ২ বলিয়া ক্ষেত্রস্থ লোকদিগকে ভুলাইয়া কর্ম্মত্যাগ করাইত এবং তাহাদিগকে বলিত, আমি কেবল কৌতুক ভাবে তোমাদিগকে ডাকিয়াছিলাম।

4.—At last the wolf did come: and the
শেষেতে নেকড়িয়া করিল আগমন এবং
boy a-gain ran to the men, to tell them
বালক পুনর্ব্বার দৌড়িল প্রতি মনুষ্যদের বলিতে তাহাদিগকে
of the wolf! the wolf! but the men
বিষয় নেকড়িয়া নেকড়িয়া কিন্তু মনুষ্যেরা
would not now hear him. Still the boy
চাহিল না এখন শুনিতে তাহাকে তথাচ বালক
said, the wolf *was* come, and would kill
বলিল নেকড়িয়া আসিয়াছে এবং মারিবে
all the sheep and lambs.
সকল ভেড়া এবং ভেড়ার ছানা

এক দিন বাঘ আইল। তাহাতে বালক পুনর্ব্বার দৌড়িয়া গিয়া লোকদিগকে বলিল, বাঘ ২। কিন্তু তাহারা তাহাতে মনোযোগ করিল না। বালক বলিল, সত্য বাঘ আসিয়াছে এবং ভেড়া ও ভেড়ার বাচ্ছা সকলকে ধরিতেছে।

5.—The men told him that they
মনুষ্যেরা বলিল তাহাকে যে তাহারা
would not go, for he told false tales.
না যাইবে কারণ সে বলিল মিথ্যা গল্প

"We know you too well," they said;
আমরা জানি তোমাকে অধিক ভাল তাহারা বলিল
"we do not think any thing you say
আমরা করি না অনুমান কোন বিষয় তুমি বল
is true."
হয় সত্য

তাহারা তাহাকে বলিল, আমরা যাইব না, তুমি মিথ্যা কথা কহ, আমরা তোমাকে ভাল জানি, তুমি যাহা বল সকল মিথ্যা।

6.—In vain did he cry and ask for
ব্যর্থ করিল সে ক্রন্দন এবং চাহিল কারণ
help, for no one would go near him.
সহায়তা কারণ না এক যাইতে চাহিল নিকটে তাহার
So the wolf fell on the sheep and
এমতে নেকড়িয়া পড়িল উপর ভেড়াদের এবং
lambs; ran off with one, left
ভেড়ার ছানাদের দৌড়িয়া গেল সঙ্গে একটা ত্যাগ করিল
two or three dead on the ground, and
দুই কিম্বা তিনটা মৃত উপরে ভূমির এবং
bit eight or nine more.
কামড়াইল আট কিম্বা নয়টা অধিক

তাহাতে বালক কান্দিয়া সাধ্যসাধনা করিতে লাগিল, কিন্তু তাহা নিষ্ফল হইল, কেহ তাহার কাছে গেল না। তাহাতে বাঘ ভেড়া ও ভেড়ার বাচ্ছাদিগকে আক্রমণ করিয়া একটাকে ধরিয়া লইয়া গেল, দুই তিনটাকে নষ্ট করিল, এবং আট কি নয়টাকে কামড়াইল।

Digitized by Google

7.—Now you see what a bad thing
এখন তোমরা দেখ কি এক মন্দ বিষয়
it is to tell lies. Hence I hope you
তাহা হয় বলা মিথ্যা এই হেতুক আমি ভরসা করি তোমরা
will speak the truth at all times, or
কহিবা সত্য সকল সময়ে আর
else no one will be-lieve you, even when
নতুবা না এক বিশ্বাস করিবে তোমাদিগকে যদ্যপি
you do tell the truth.
তোমরা কর বলা সত্যতা.

মিথ্যা কথা কহিলে যে অমঙ্গল হয় তাহা এখন দেখ। অতএব আমি ভরসা করি, যে তোমরা সর্ব্বদাই সত্য কহিবা, তাহা যদি সর্ব্বদা না কহ, তবে সত্য কহিলেও কেহ কখন বিশ্বাস করিবে না।

A-GAINST LY-ING.

মিথ্যা কহনের নিষেধ.

Oh 'tis a love-ly thing for youth,
আঃ এ আছে প্রেমযোগ্য বস্তু জন্যে যুব
To walk be-times in wis-dom's way,
চলিতে বালককালে ভিতরে জ্ঞানের পথ
To fear a lie, to speak the truth,
ভয় করিতে এক মিথ্যা কথা বলিতে সত্যতা
That we may trust to all they say!
যেন আমরা পারি বিশ্বাস করিতে সকল তাহারা বলে

Digitized by Google

But li-ars we can nev-er trust,
কিন্তু মিথ্যাবাদিদিগকে আমরা পারি কখন না বিশ্বাস করিতে
Tho' they should speak the thing that's true;
যদ্যপি তাহারা বলে বস্তু যে আছে সত্য
And he that does one fault at first,
এবং সে যে করে এক দোষ প্রথমে
And lies, to hide it, makes it two.
এবং মিথ্যা বলে লুকাইতে তাহা করে তাহা দুই

Have we not known, nor heard, nor read,
আমরা না জানিয়াছি না শুনিয়াছি না পড়িয়াছি
How God ab-hors de-ceit and wrong?
কেমন ঈশ্বর ঘৃণা করেন ছল এবং পাপ
How An-a-ni-as was struck dead,
কেমন অনানিয়াস হইল হত মৃত
Caught with a lie up-on his tongue?
ধৃত সহিত এক মিথ্যা কথা উপরে তাহার জিহ্বা

So did his wife Sap-phi-ra die,
সেইরূপে তাহার স্ত্রী সাফীরা মরিল
When she came in, and grew so bold
যখন সে আইল ভিতরে এবং হইল এমন সাহসী
As to con-firm the wick-ed lie,
যথা শক্ত করিতে দুষ্ট মিথ্যা কথা
That, just be-fore, her hus-band told.
যে ঠিক পূর্ব্বে তাহার স্বামী বলিল

Digitized by Google

Then let me al-ways watch my lips,
তবে দেও আমাকে সর্ব্বদা রক্ষা করিতে আমার ওষ্ঠ
Lest I be struck to death and hell;
পাছে আমি হই প্রহারিত মৃত্যুতে এবং নরকে
Since God a book of reck-'ning keeps
কেননা ঈশ্বর এক পুস্তক হিসাবের রাখেন্
For ev'-ry lie that chil-dren tell.
জন্যে প্রত্যেক মিথ্যাকথা যে বালকেরা বলে

যে বালকেরা বাল্যকাল অবধি জ্ঞানের পথে গমন করে, এবং মিথ্যা কহিতে ভয় করিয়া নিত্য সত্য কথা কহে, তাহারা প্রশংসার পাত্র হয় ও সকলেই তাহাদিগকে বিশ্বাস করে।

কিন্তু মিথ্যাবাদী লোক সত্য কথা কহিলেও কেহ তাহাদিগকে বিশ্বাস করে না; আর যে ব্যক্তি প্রথমে কোন দোষ করে, পরে তাহা লুকাইবার জন্যে মিথ্যা কহে, সে দ্বিগুণ দোষী হয়।

ঈশ্বর, মিথ্যা কথা ও প্রবঞ্চনাকে ঘৃণা করেন, ইহা কি তোমরা জান না এবং কখন শুন নাই এবং পড় নাই? অনানিয়াস মিথ্যা কথা কহিবামাত্র বিনষ্ট হইল, তাহা কি তোমরা পড় নাই?

এবং সাফীরা নামে তাহার স্ত্রী ভিতরে আসিয়া আপন স্বামির উক্ত প্রবঞ্চনার বাক্যকে যখন সত্য বলিল, তখন সেও মরিল।

এই নিমিত্তে মিথ্যা কথার বিষয়ে অতি সাবধান হও, পাছে ঈশ্বর তোমাকে বিনষ্ট করিয়া নরকে নিক্ষেপ করেন, কেননা বালকেরা যে ২ মিথ্যা কথা কহে, পরমেশ্বর সে সকল এক পুস্তকে লিখিয়া রাখেন।

Digitized by Google

The Voi-ces of An-i-mals.

পশুদিগের স্বর.

The dog barks.
কুকুর ঘেউ ২ করে.
The hog grunts.
শূকর ঘোঁৎ ঘোঁৎ করে.
The pig squeaks.
শূকরের ছানা চিঁচিঁ করে.
The horse neighs.
ঘোড়া চীহিঁহিঁ করে.
The cock crows.
কুক্কুড়া বাঁক দেয়.
The ass brays.
গাধা চেঁচায়.
The cat purrs.
বিড়াল ঘড়ঘড় করে.
The kit-ten mews.
বিড়ালছানা মেঁউ ২ করে.
The bull bel-lows.
ষাঁড় হোঁকা মারে.
The cow lows.
গাভী হামলায়.
Sheep bleat.
ভেড়া ভ্যা ভ্যা করে.
The li-on roars.
সিংহ গর্জ্জায়.
The wolf howls.
নেকড়িয়া ডাকে.

The ti-ger growls.
বাঘ গর্জ্জন করে.
The fox barks.
খেঁক্শিয়াল হোয়া ২ করে.
The mouse squeaks.
ইন্দুর কিচির মিচির করে.
The frog croaks.
বেঙ্গ ক্যাঁকোঁ করে.
The spar-row chirps.
চড়ুই চিড়িক্ ২ করে.
The bee-tle hums.
গোবরিয়া পোকা ভোঁ ২ করে.
The duck quacks.
পাতিহাঁস কেঁক্ কেঁক্ করে.
The goose cac-kles.
রাজহাঁস প্যাক্ থ্যাক্ করে.
Mon-keys chat-ter.
বানরেরা কিচ মিচ করে.
The owl hoots.
পেঁচা চিঁচিঁ করে.
The snake hiss-es.
সাপ ফোঁপায়.
Lit-tle boys and girls talk and read.
ক্ষুদ্র বালকেরা এবং বালিকারা কথা কহে এবং পড়ে

Digitized by Google

The cow has two horns, and the fish has a gill;
গরুর আছে দুই শৃঙ্গ এবং মৎস্যের আছে কানকো
The horse has four hoofs, and the duck has a bill;
ঘোড়ার আছে চারি খুর এবং হাঁসের আছে এক ঠোঁট
The bird has two wings, that on high he may sail;
পক্ষির আছে দুই পাখা যেন ঊর্দ্ধে সে পারে উড়িতে
And the li-on a mane, and the mon-key a tail:
এবং সিংহের কেশর এবং বানরের লেজ
And they swim, or they fly, or they walk, or they eat,
এবং তাহারা সাঁতুরে কিম্বা উড়ে কিম্বা হাঁটে কিম্বা খায়
With fin, or with wing, or with bill, or with feet.
সহিত ডেনা কিম্বা সহিত পাখা কিম্বা সহিত ঠোঁট কিম্বা সহিত পা

Each boy, has two hands, with five fin-gers on each,
প্রত্যেক বালকের আছে দুই হাত সহিত পাঁচ অঙ্গুলি প্রত্যেকে
On pur-pose to work with, to hold and to reach.
অভিপ্রায়ে কর্ম্ম করিতে সহিত ধরিতে এবং লাগাইল পাইতে
No birds, beasts, or fishes, for work or for play,
না পক্ষী পশু কিম্বা মৎস্য জন্যে কর্ম্ম কিম্বা জন্যে খেলা
Have a-ny thing half so con-ve-ni-ent as they;
পাইয়াছে কোন বস্তু অর্দ্ধ এমন উপযুক্ত যেমন তাহারা
But if he don't use them, and keep them in use,
কিন্তু যদি সে করে না প্রয়োগ তাহাদের এবং রাখে অভ্যাসে
He'd better have had but two legs like a goose.
সে বরং পাইত কেবল দুই পা যেমন হাঁস

গরুর দুই শৃঙ্গ, মৎস্যের দুই কানকো, ঘোড়ার চারি খুর, হাঁসের ঠোঁট, সিংহের কেশর, বানরের লেজ এবং উড়িবার জন্যে পক্ষির দুই পাখা আছে। ডেনা দিয়া মৎস্য সাঁতারিয়া বেড়ায়, পাখা দিয়া পক্ষী উড়িয়া যায়, খুর দিয়া ঘোড়া গমন করে, ঠোঁট দিয়া হাঁস খায়।

Digitized by Google

বালকদের দুই হাত এবং এক ২ হাতে পাঁচ অঙ্গুলি আছে; তাহাতে তাহারা নানা কর্ম্ম করিতে এবং বিস্তার করিয়া নানা বস্তু ধরিতে পারে, এবং খেলা করিতে পারে; এই সকল কর্ম্ম করিতে এমত উপযুক্ত উপায় কোন পক্ষী কি পশু কি মৎস্য পায় না। কিন্তু বালকেরা যদি আপন হাত দিয়া কর্ম্ম না করে, তবে তাহাদের বরং হাঁসের তুল্য কেবল দুই পা থাকা ভাল।

Ver-y lit-tle things are we;
অতি ক্ষুদ্র বস্তু আছি আমরা
Oh, how mild we all should be!
আঃ কেমন মৃদু আমরা সকলি বাধিত হওয়া
Nev-er quar-rel, ne-ver fight,
কখন না বিবাদ করা, কখন না যুদ্ধ করা
This would be a shock-ing sight;
এই হইত ঘৃণার্হ দর্শন
And would break a happy rule
এবং ভাঙ্গিত সুখদায়ক নিয়ম
Of our much-lov'd English School.
আমাদের অতি প্রিয় ইংরাজী পাঠশালার
Just like lit-tle pret-ty lambs,
ঠিক যেমন ক্ষুদ্র সুন্দর মেষশাবক
Soft-ly skip-ping by their dams,
মৃদুরূপে লাফিতে নিকটে তাহাদের মাতা
We'll be gen-tle all the day,
আমরা হইব কোমল সমস্ত দিন
Love to learn as well as play;
ভাল বাসিব শিখিতে তেমন যেমন খেলিতে
And at-tend to ev'-ry rule
এবং মন দিব প্রত্যেক নিয়মে

Digitized by Google

Of our much lov'd Eng-lish School.
আমাদের অতি প্রিয় ইংরাজী পাঠশালার

অতি ক্ষুদ্র বালক যে আমরা, আমাদের অতি নম্র হওয়া উচিত, বিবাদ ও মারামারি করা আমাদের অতি অনুচিত, কেননা তাহা অতি ঘৃণিত এবং তাহা করিলে আমাদের প্রিয় ইংরাজী পাঠশালার সুনিয়ম ভঙ্গ হয়। ক্ষুদ্র মেষশাবক যেমন আপন মাতার নিকটে মৃদুভাবে লাফিয়া খেলা করে তেমনি আমাদিগকেও সর্ব্বদা কোমল ব্যবহার করা, এবং খেলাতে কেবল নয় শিক্ষাতেও যত্নবান হওয়া এবং আমাদের অতিপ্রিয় ইংরাজী পাঠশালার যে সকল নিয়ম আছে তাহা পালন করা উচিত।

PART SE-COND.

On the Crea-tion.

সৃষ্টির বিষয়।

Say, who made all things at the first,
বল কে করিল সকল বস্তু আদিতে
The twink-ling stars, with all their host?
চক্‌মকে তারাগণ সহিত সকল তাহাদের বাহিনী
Who plac'd the sun and moon on high,
কে রাখিল সূর্য্যকে এবং চন্দ্রকে ঊর্দ্ধেতে
And form'd the earth, the sea, and sky?
এবং নির্ম্মাণ করিল পৃথিবীকে ও সমুদ্রকে এবং আকাশকে
Who made the clouds sail in the air?
কে করিল মেঘগণ উড়িতে শূন্যেতে
Who bids it rain, and makes it fair?
কে আজ্ঞা দেয় এই বর্ষিতে এবং করে এই নির্ম্মল

Who gave the winds at first their birth,
কে দিল বাতাসকে আদিতে তাহাদের জন্ম
And wets with cool-ing dews the earth?
এবং আর্দ্র করে সহিত শীতল শিশির পৃথিবীকে
Who made the oak, and all the trees,
কে করিল ওক্ বৃক্ষ এবং সকল বৃক্ষকে
And blows up-on them with a breeze?
এবং বহায় উপরে তাহাদের সহিত বাতাস
Who keeps the flocks, so prone to stray,
কে রাখে পাল সকলকে এমত ব্যগ্র পথ ছাড়াইতে
And feeds the beasts and birds of prey?
এবং খাওয়ায় পশুদিগকে এবং পক্ষিদিগকে শিকারের
Who gave me form, and life and breath,
কে দিল আমাকে আকার এবং জীবন এবং নিশ্বাস
And keeps me from the hand of death?
এবং রাখে আমাকে হইতে হস্ত মৃত্যুর
Who made my heart and pulse to beat?
কে করিল আমার হৃদয় এবং ধাতু ধুকধুক করিতে
Who made my head, and hands, and feet?
কে করিল আমার মস্তক এবং হস্ত এবং পা
Who made my tongue, and gave me speech,
কে করিল আমার জিহ্বা এবং দিল আমাকে বাক্য
And set the work and place of each?
এবং নিরূপণ করিল কর্ম্ম এবং স্থান প্রত্যেকের
Who made all these? Pray tell thou me,
কে করিল সকল এই নিবেদন করি বল তুমি আমাকে

Digitized by Google

For Him I long and wish to see.
কারণ তাঁহাকে আমি ইচ্ছা করি এবং বাঞ্ছা করি দেখিতে

An-swer.

'Twas our great God who made the sky,
এ ছিল আমাদের মহা ঈশ্বর যিনি করিলেন আকাশ
And all the twink-ling stars on high:
এবং সকল চক্‌মকে তারাগণ ঊর্দ্ধেতে
God bade them shine,—and gave them light,
ঈশ্বর বলিলেন তাহাদিগকে জ্বলিতে এবং দিলেন আলো
The sun by day—the moon by night.
সূর্য্য দিনেতে চন্দ্র রাত্রিতে
How great is God! He made the earth,
কেমন মহান আছেন ঈশ্বর তিনি করিলেন পৃথিবীকে
To ev'-ry liv-ing thing gave birth;
প্রত্যেক জীবৎ বস্তুকে দিলেন জন্ম
He form'd the land, and made the seas,
তিনি নির্ম্মাণ করিলেন স্থলকে এবং করিলেন সমুদ্রকে
The bloom-ing flow-'rs and leaf-y trees;
প্রফুল্ল পুষ্পাদিগকে এবং পল্লবিত বৃক্ষগণকে
He made the beasts, that roam the wood,
তিনি করিলেন পশু সকলকে যে ভ্রমণ করে বনকে
And all the fish, that swim the flood;
এবং সকল মৎস্য যে সাঁতারিয়া যায় সমুদ্রে
He made the birds, that soar on high,
তিনি করিলেন পক্ষিসকলকে যে উড়িয়া যায় ঊর্দ্ধেতে

Digitized by Google

All sing-ing prais-es as they fly;
সকল গান করিতে স্তব যখন তাহারা উড়ে
Made ev'-ry val-ley, rock, and plain,
করিলেন প্রত্যেক উপত্যকা প্রস্তর এবং সমান ভূমি
The hail and va-pour, wind and rain,
শিলাবৃষ্টি এবং বাষ্প বাতাস এবং বৃষ্টি
The clouds that rise and storms that fall.
মেঘগণ যে উঠে এবং ঝড় যে পড়ে
How great is God! he made them all,
কেমন মহান আছেন ঈশ্বর তিনি করিলেন ও সকলকে
While ev-e-ry crea-ture moves and lives
যাবৎ প্রত্যেক সৃষ্ট বস্তু নড়ে এবং বাঁচে
But by that pow-er its Au-thor gives.
কেবল দ্বারা এই শক্তি তাহার সৃষ্টিকর্ত্তা দেন
Thus he who rules and reigns a-bove,
এইরূপ তিনি যে কর্ত্তৃত্ব করেন এবং রাজত্ব করেন ঊর্দ্ধে
Is un-to you a God of love.
আছেন প্রতি তোমাদের ঈশ্বর প্রেমের
Then, chil-dren, lift your voi-ces high,
তবে বালকেরা উঠাও তোমাদের স্বর উচ্চ
And praise the God of earth and sky!
এবং স্তব কর ঈশ্বরকে পৃথিবীর এবং আকাশের
O praise Him with your ear-li-est voice,
ও স্তব কর তাঁহাকে সহিত তোমাদের অতি শিশুকালীন স্বর
Loud shout His prais-es, and re-joice.
উচ্চৈঃস্বরে ধ্বনি কর তাঁহার স্তব এবং আনন্দ কর

আকাশস্থ তারাগণ এবং অন্যান্য বস্তু সকলের সৃষ্টি কে করিয়াছে, তাহা আমাকে বল। কে সূর্য্য ও চন্দ্রকে ঊর্দ্ধে স্থাপন করিয়াছে? কে পৃথিবী ও সমুদ্র ও আকাশকে নির্ম্মাণ করিয়াছে? কে মেঘগণকে শূন্যেতে গমন করায়? কে বৃষ্টি বর্ষায়? কে আকাশকে নির্ম্মল করে? কে বাতাসকে জন্ম দিয়াছে? কে পৃথিবীতে শিশির পাত করে? কে অশ্বত্থাদি বৃক্ষ সমূহ সৃজিয়াছে? কে তাহাদের উপরে বায়ু বহায়? ইতস্ততঃ ভ্রমণকারি পাল সকলের রক্ষা কে করে, এবং বন্য জন্তু ও আকাশীয় পক্ষিগণকে কে আহার দেয়? আমাকে শরীর ও জীবন ও প্রাণ কে দিয়াছে, এবং মৃত্যুর হস্তহইতে কে আমাকে রক্ষা করে? শরীরের মধ্যে আমার রক্ত প্রচালন কে করে? আমার মস্তক ও হস্ত ও পদের নির্ম্মাণ কে করিয়াছে? আমার জিহ্বার নির্ম্মাণ কে করিয়াছে? এবং বাক্‌শক্তি কে আমাকে দিয়াছে? এবং আমার অঙ্গপ্রত্যঙ্গ সকলের কার্য্য ও স্থান কে নিরূপণ করিয়াছে? এ সকল কে করিয়াছে? ইহা অনুগ্রহ করিয়া আমাকে বল, কেননা তাঁহাকে দেখিতে আমার বড় বাঞ্ছা।

উত্তর।

আমাদের প্রভু পরমেশ্বর আকাশকে এবং আকাশস্থ তারাগণকে নির্ম্মাণ করিয়াছেন; পৃথিবীতে আলোক প্রদানার্থে তিনি তাহাদিগকে দীপ্তি বিশিষ্ট করিয়াছেন, বিশেষতঃ দিনেতে দীপ্তি করিতে সূর্য্যকে এবং রাত্রিকে উজ্জ্বল করিবার জন্যে চন্দ্রকে নিযুক্ত করিয়াছেন। ঈশ্বরের মহিমা অপার! তিনি পৃথিবীকে সৃজিয়াছেন, এবং তিনিই প্রাণিসমূহকে জন্ম দিয়াছেন; তিনি ভূমি ও সমুদ্রকে নির্ম্মাণ করিয়াছেন; তিনি প্রফুল্ল পুষ্প ও পল্লবযুক্ত বৃক্ষ সকল উৎপন্ন করিয়াছেন; তিনি বনে ভ্রমণকারি পশু ও জলে গমনকারি মৎস্য ও ঊর্দ্ধে উড্ডীয়মান ও ঈশ্বরের স্তবগানকারি পক্ষি সকলকে সৃজিয়াছেন; তিনি উপত্যকা ও প্রস্তর ও সমভূমি ও শিলা ও বাস্প ও বৃষ্টির জল ও মেঘ ও ঝড় সৃজিয়াছেন। ঈশ্বরের মহিমা অপার! তিনি ঐ সকল সৃজন করিয়াছেন; তাঁহার দত্ত শক্তিতে প্রত্যেক প্রাণী জীবন ধারণ করে; যে প্রভু স্বর্গে থাকিয়া জগতের শাসন করেন, তিনি তোমাদিগকে প্রেম করিতেছেন। হে বালকগণ, ইহা জানিয়া তোমরা উচ্চৈঃস্বরে আকাশ ও পৃথিবীর প্রভু যে পরমেশ্বর, তাঁহার স্তব কর; শিশুকালেই তাঁহার স্তব কর, তাঁহার স্তব করিতে উচ্চধ্বনি কর এবং আনন্দিত হও।

Digitized by Google

Of our Duty to God.

আমাদের কর্ত্তব্য কর্ম্মের বিষয় প্রতি ঈশ্বরের।

1.—The great God, who made heav-en
পরম ঈশ্বর যিনি সৃজিয়াছেন স্বর্গ
and earth, made me al-so.
এবং পৃথিবী সৃজিয়াছেন আমাকেও

স্বর্গ ও পৃথিবীর সৃজনকর্ত্তা যে পরমেশ্বর তিনি আমাকেও সৃজন করিয়াছেন।

---

2. He keeps me from harm by night
তিনি রক্ষা করেন আমাকে হইতে হানি রাত্রিতে
and by day, and is al-ways do-ing me
এবং দিবাতে এবং আছেন সর্ব্বদা করা আমাকে
good.
ভাল

তিনি দিনেতে এবং রাত্রিতে আমাকে রক্ষা করেন, এবং সর্ব্বদা আমার উপকার করেন।

3.—I must there-fore first learn to know
আমি বাধিত অতএব প্রথমে শিখিতে জানিতে
him, and then I must do ev-e-ry thing
তাঁহাকে এবং তৎপশ্চাৎ আমি বাধিত করিতে প্রত্যেক বিষয়
to please him.
তুষ্ট করিতে তাঁহাকে

অতএব প্রথমে ঈশ্বরের জ্ঞান পাওয়া, পরে তাঁহার সন্তোষজনক কর্ম্ম করা আমার কর্ত্তব্য।

Digitized by Google

4.—God teach-es us to know him and
ঈশ্বর শিক্ষা দেন আমাদিগকে জানিতে তাঁহাকে এবং
to please him in his ho-ly word, which
তুষ্ট করিতে তাঁহাকে মধ্যে তাঁহার পবিত্র বাক্য যাহা
is the Bi-ble.
আছে বাইবেল

ঈশ্বরজ্ঞান এবং তাঁহার সন্তোষজনক কর্ম্ম, এতদ্বিষয়ক শিক্ষা আমরা তাঁহার দত্ত বাইবেল নামক ধর্ম্মপুস্তকে পাই।

5.—The Bi-ble tells us that God is
বাইবেল বলে আমাদিগকে যে ঈশ্বর আছেন
a Spi-rit; and that though we cannot
এক আত্মা এবং যে যদ্যপি আমরা পারি না
see him, yet he sees and knows all
দেখিতে তাঁহাকে তথাপি তিনি দেখেন এবং জানেন সকল
things, and can do all things.
বিষয় এবং পারেন করিতে সকল বিষয়

ধর্ম্মপুস্তকে এই শিক্ষা পাওয়া যায়, ঈশ্বর আত্মা, এবং আমরা তাঁহাকে না দেখিলেও তিনি সকল দেখিতে পান এবং সকল জানেন এবং করিতে পারেন।

6.—To please this great God, I must do my
তুষ্ট করিতে এই মহান্ ঈশ্বরকে উচিত করি আমার
du-ty both to-wards God and to-wards man.
কর্ত্তব্য উভয় প্রতি ঈশ্বরের এবং প্রতি মনুষ্যের

তাঁহার এবং মনুষ্যদের প্রতি কর্ত্তব্য কর্ম্ম করিলে পরমেশ্বর তুষ্ট হন।

Digitized by Google

7.—My du-ty to-wards God is to fear

আমার কর্ত্তব্য প্রতি ঈশ্বরের হয় ডরাইতে

and to ho-nour him, to love and to serve

এবং সম্মান করিতে তাঁহাকে ভালবাসিতে এবং সেবা করিতে

him, to pray to him and to praise him.

তাঁহাকে প্রার্থনা করিতে তাঁহাকে এবং প্রশংসা করিতে তাঁহাকে

ঈশ্বরের প্রতি আমার কর্ত্তব্য কর্ম্ম এই, তাঁহাকে ভয় ও সম্মান ও প্রেম ও সেবা ও ভজনা ও স্তব করিতে হয়।

8.—My du-ty to-wards man is to o-bey

আমার কর্ত্তব্য প্রতি মনুষ্যের হয় মানিতে

my pa-rents, to speak the truth al-ways,

আমার পিতামাতাকে কহিতে সত্যতা সর্ব্বদা

and to be hon-est and kind to all.

এবং হইতে সরল এবং দয়ালু প্রতি সকলের

মনুষ্যদের প্রতি আমার কর্ত্তব্য কর্ম্ম এই, মাতাপিতার আজ্ঞা পালন করা ও সর্ব্বদা সত্য কথা কহা, এবং সকলের প্রতি সরল ও দয়ালু হওয়া উচিত।

9.—If I do these things, then I

যদি আমি করি এই সকল বিষয় তবে আমি

shall be a child of God, and have God

হইব এক সন্তান ঈশ্বরের এবং পাইব ঈশ্বরকে

for my fa-ther and my friend for ev-er.

কারণ আমার পিতা এবং আমার বন্ধু কারণ সর্ব্বদা

যদি আমি এই সকল কর্ম্ম করি, তবে ঈশ্বরের সন্তান হইব এবং ঈশ্বর চিরকাল পর্য্যন্ত আমার পিতা ও বন্ধু হইবেন।

Digitized by Google

10.—But if I do not fear God, nor
কিন্তু যদি আমি করি না ভয় ঈশ্বরকে ও না
love him, nor seek to please him, then
ভাল বাসি তাঁহাকে ও না তত্ত্ব করি তুষ্ট করিতে তাহাকে তবে
I shall be a wick -ed child, and the great
আমি হইব এক দুষ্ট সন্তান এবং পরম
God will be ver-y ang-ry with me.
ঈশ্বর হইবেন বড় ক্রোধী সহিত আমার

কিন্তু যদি আমি ঈশ্বরকে ভয় না করি, এবং প্রেম না করি, এবং তাঁহাকে তুষ্ট করিতে চেষ্টা না করি, তবে আমি দুষ্ট বালক হইব, এবং পরমেশ্বর আমার প্রতি ক্রোধ করিবেন।

11.—I am a-fraid of God's an-ger, be-cause
আমি হই ভীত ঈশ্বরের ক্রোধে যেহেতুক
he can kill my bo-dy, and make my
তিনি পারেন মারিতে আমার শরীর এবং করিতে আমার
soul mis-er-a-ble af-ter my bo-dy is dead.
আত্মাকে দুঃখিত পরে আমার শরীর আছে মৃত

আমি ঈশ্বরের ক্রোধকে ভয় করি, কেননা তিনি আমার শরীরকে নষ্ট করিতে পারেন, এবং শরীরের মৃত্যু হইলে পরে আত্মাকে ক্লেশ দিতে পারেন।

12.—I fear I have of-ten sin-ned
আমি ভয় করি আমি বার ২ পাপ করিয়াছি

Digitized by Google

a-gainst God and de-serv-ed his fear-ful
বিপরীত ঈশ্বর এবং যোগ্য হইয়াছি তাহার ভয়ানক
an-ger.
ক্রোধের

আমি ভয় করি, আমি ঈশ্বরের বিরুদ্ধে বার ২ পাপ করিয়াছি এবং তাঁহার দারুণ ক্রোধের পাত্র হওনের যোগ্য হইয়াছি।

13.—To sin a-gainst God is to do an-y
পাপ করা বিপরীতে ঈশ্বরের হয় করিতে কোন
thing that God for-bids me to do, or not
বিষয় যাহা ঈশ্বর নিষেধ করেন আমাকে করিতে কিম্বা না
to do what he com-mands me to do.
করিতে যাহা তিনি আজ্ঞা করেন আমাকে করিতে

ঈশ্বর যাহা ২ করিতে নিষেধ করিয়াছেন তাহা করিলে, এবং যাহা ২ করিতে বিধি দিয়াছেন তাহা না করিলে, তাঁহার বিপরীতে পাপ করা হয়।

14.—To be sav-ed from the an-ger of God,
হইতে উদ্ধারিত হইতে ক্রোধ ঈশ্বরের
I must be sor-ry for my sins; I
আমি বাধিত হইতে দুঃখিত কারণ আমার পাপ আমি
must pray to God to for-give me
বাধিত প্রার্থনা করি প্রতি ঈশ্বর ক্ষমা করিতে আমাকে
what is past; and I must serve him
যাহা হয় গত এবং আমি বাধিত সেবা করিতে তাঁহাকে

Digitized by Google

bet-ter for the time to come.
ভাল কারণ সময় আগামি

ঈশ্বরের ক্রোধহইতে উদ্ধার পাইবার নিমিত্তে, পাপের জন্যে খেদ করা, ও ঈশ্বরের কাছে ক্ষমা প্রার্থনা করা, এবং উপযুক্তরূপে তাঁহার সেবা করা আমার উচিত হয়।

15.—If I do this and trust in his
যদি আমি করি ইহা এবং বিশ্বাস করি মধ্যে তাঁহার
mer-cy, I hope God will for-give me,
কৃপা আমি ভরসা করি ঈশ্বর ক্ষমা করিবেন আমাকে
for the sake of what Je-sus Christ
কারণ বিষয় যাহার যীশু খ্রীষ্ট
has done, and what he has suf-fer-ed.
করিয়াছেন এবং যাহা তিনি সহিয়াছেন

যদি আমি এই সকল কর্ম্ম করি ও তাঁহার কৃপাতে বিশ্বাস করি, তবে ভরসা করি, যীশু খ্রীস্টের কৃত কর্ম্ম ও তাঁহার দুঃখভোগের জন্যে ঈশ্বর আমাকে ক্ষমা করিবেন।

16.—Je-sus Christ is God's own Son, who
যীশু খ্রীষ্ট হন ঈশ্বরের নিজ পুত্র যিনি
came down from heav-en to save us
আইলেন নীচে হইতে স্বর্গ উদ্ধারিতে আমাদিগকে
from our sins and from God's ang-er.
হইতে আমাদের পাপ সমূহ এবং হইতে ঈশ্বরের ক্রোধ

যীশু খ্রীস্ট ঈশ্বরের পুত্র; তিনি ঈশ্বরের ক্রোধহইতে ও আমাদের পাপ সমুহহইতে আমাদিগকে উদ্ধার করিতে স্বর্গহইতে নামিলেন।

Digitized by Google

17.—Je-sus Christ o-bey-ed the law of God
যীশু খ্রীষ্ট মানিয়াছেন বিধি ঈশ্বরের
him-self, and taught us to o-bey it
আপনি এবং শিখাইয়াছেন আমাদিগকে মানিতে তাহা
al-so.
আরো

যীশু খ্রীষ্ট আপনি ঈশ্বরের ব্যবস্থা পালন করিয়াছেন, এবং তাহা পালন করিতে আমাদিগকে শিক্ষা দিয়াছেন।

18.—He di-ed on the cross for sin-ners
তিনি মরিলেন উপরে ক্রুশ কারণ পাপিদের
who have bro-ken the law of God, and
যাহারা লঙ্ঘিয়াছে বিধি ঈশ্বরের এবং
who there-fore de-serve to die
যাহারা এই নিমিত্তে যোগ্য হইয়াছে মরিতে
them-selves.
আপনারা

যাহারা ঈশ্বরের ব্যবস্থা লঙ্ঘন করিয়া মরণের যোগ্য হইয়াছিল, সেই সকল পাপিদের নিমিত্তে তিনি ক্রুশেতে মরিলেন।

19.—The third day af-ter his death, he
তৃতীয় দিন পরে তাঁহার মৃত্যুর তিনি
rose from the grave, and af-ter-wards
উঠিলেন হইতে গোর এবং তদনন্তর
went up into heav-en, to pro-vide there a
গেলেন মধ্যে স্বর্গ প্রস্তুত করিতে সেখানে এক

Digitized by Google

place for all who serve God, and
স্থান কারণ সকলের যাহারা সেবা করে ঈশ্বরকে এবং
love his Son Je-sus Christ.
ভাল বাসে তাঁহার পুত্র যীশু খ্রীষ্টকে

যাহারা ঈশ্বরকে সেবা করে এবং তাঁহার পুত্র যীশু খ্রীষ্টকে প্রেম করে, তাহাদের নিমিত্তে স্থান প্রস্তুত করিবার জন্যে তিনি মৃত্যুর তিন দিন পরে কবরহইতে উঠিয়া স্বর্গে গেলেন।

20.—I can-not of my-self serve God
আমি পারি না আপনি সেবা করিতে ঈশ্বরকে
and love Christ, but God will help
এবং ভাল বাসিতে খ্রীষ্টকে কিন্তু ঈশ্বর সহায় হইবেন
me by his Spi-rit, if I ask him.
আমাকে দ্বারা তাঁহার আত্মা যদি আমি চাহি তাঁহাকে

আমি আপন শক্তিতে ঈশ্বরকে সেবা ও খ্রীষ্টকে প্রেম করিতে পারি না, কিন্তু যদি ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করি, তবে তিনি আপন আত্মার দ্বারা আমার সহায়তা করিবেন।

21.—Christ will come a-gain, and call
খ্রীষ্ট আসিবেন পুনর্ব্বার এবং ডাকিবেন
me and all the world to judg-ment
আমাকে এবং সকল জগৎকে বিচারেতে
for what we have done.
কারণ যাহা আমরা করিয়াছি

খ্রীষ্ট আর বার আসিয়া আমাদের তাবৎ ক্রিয়ার বিচারার্থে আমাকে এবং পৃথিবীস্থ সকল লোককে আহ্বান করিবেন।

22.—If I am wick-ed, I shall then be
যদি আমি হই দুষ্ট আমি তবে হইব

sent down to e-ter-nal fire in hell, a-mongst
প্রেরিত নীচে প্রতি অনন্ত অগ্নি মধ্যে নরক মধ্যে
wick-ed and mis-er-a-ble crea-tures.
দুষ্ট এবং দুঃখিত প্রাণী সকল

আমি যদি দুষ্ট হই, তবে দুষ্ট ও যন্ত্রণাভোগি মনুষ্যদের বাসস্থান যে নরকের অনির্ব্বাণ অগ্নি তাহাতে পতিত হইব।

23.—But if I am a child of God, I
কিন্তু যদি আমি হই এক সন্তান ঈশ্বরের আমি
shall be tak-en up in-to heav-en to dwell
হইব নীত মধ্যে স্বর্গ বাস করিতে
with God and Christ for ev-er.
সঙ্গে ঈশ্বরের এবং খ্রীষ্টের কারণ সর্ব্বদা

কিন্তু যদি আমি ঈশ্বরের সন্তান হই, তবে ঈশ্বর ও খ্রীষ্টের সহিত অনন্ত কাল বাস করিবার নিমিত্তে স্বর্গে নীত হইব।

GOD IS IN HEAV-EN.

ঈশ্বর স্বর্গেতে আছেন।

God is in heav-en,—can he hear
ঈশ্বর আছেন স্বর্গে পারেন তিনি শুনিতে
A lit-tle pray-er like mine?
ক্ষুদ্র প্রার্থনা তুল্য আমার
Yes, thought-ful child, thou need'st not fear,
হাঁ চিন্তাযুক্ত বালক তোমার আবশ্যক না ভয় করিতে
He lis-tens un-to thine.
তিনি শুনেন প্রতি তোমার

Digitized by Google

God is in heav-en,—can he see,
ঈশ্বর আছেন স্বর্গেতে পারেন তিনি দেখিতে
When I am do-ing wrong?
যখন আমি করিতেছি মন্দ
Yes, that he can, he looks at thee
হাঁ তাহা তিনি পারেন তিনি দেখেন প্রতি তোমার
All day, and all night long.
সমস্ত দিন এবং সমস্ত রাত্রি

God is in heav-en,—would he know,
ঈশ্বর আছেন স্বর্গেতে তিনি জানিতেন
If I should tell a lie?
যদি আমি কহিতাম মিথ্যাকথা
Yes, though thou said'st it ver-y low,
হাঁ যদ্যপি তুমি বলিতা তাহা অতি নীচে
He'd hear it in the sky.
তিনি শুনিতেন তাহা স্বর্গেতে

God is in heav-en,—does he care,
ঈশ্বর আছেন স্বর্গেতে করেন তিনি ভাবনা
Or is he good to me?
কিম্বা আছেন তিনি ভাল প্রতি আমার
Yes, all thou hast, to eat or wear,
হাঁ সকল তুমি পাইয়াছ খাইতে কিম্বা পরিতে
'Tis God that giv-eth thee.
এই ঈশ্বর যে দেন তোমাকে

Digitized by Google

God is in heav-en,—may I pray,
ঈশ্বর আছেন স্বর্গেতে পারি আমি প্রার্থনা করিতে
To go there when I die?
যাইতে সেখানে যখন আমি মরি
Yes, love, be good, and then, one day,
হাঁ প্রিয় হও ভাল এবং তবে এক দিন
He'll call thee to the sky.
তিনি ডাকিবেন তোমাকে স্বর্গেতে

ঈশ্বর স্বর্গে আছেন; ক্ষুদ্র বালক যে আমি, তিনি কি আমার প্রার্থনা শুনিবেন? হাঁ প্রিয় বালক, তুমি কিছু ভয় করিও না, তিনি তোমার কথায় কর্ণপাত করেন।

ঈশ্বর স্বর্গে আছেন; আমি কুকর্ম্ম করিলে তিনি কি তাহা দেখিতে পান? হাঁ তিনি অবশ্য দেখিতে পান, তিনি সমস্ত দিন ও সমস্ত রাত্রি তোমার প্রতি দৃষ্টি করেন।

ঈশ্বর স্বর্গে আছেন; আমি মিথ্যাকথা কহিলে তিনি কি তাহা জানেন? হাঁ ধীরে ২ কহিলেও তিনি স্বর্গে থাকিয়া তাহা শুনেন।

ঈশ্বর স্বর্গে আছেন; তিনি কি আমার জন্যে ভাবনা করেন, আর আমার প্রতি দয়া করেন? হাঁ তোমার যে কিছু আছে, খাদ্য দ্রব্য হউক কি বস্ত্র হউক, সকল ঈশ্বর দিয়াছেন।

ঈশ্বর স্বর্গে আছেন; মরিলে পর যেন সেখানে যাইতে পাই, ইহারি নিমিত্তে কি প্রার্থনা করিতে পারি? হাঁ প্রিয় বালক, তুমি সদ্ব্যবহার কর, তাহাতে তিনি নিরূপিত সময়ে তোমাকে স্বর্গে যাইতে আহ্বান করিবেন।

Ad-am and Eve.

আদম এবং হবা।

1.—God made Ad-am, and then Eve, his
ঈশ্বর সৃজিলেন আদমকে এবং তবে হবা তাহার

Digitized by Google

wife; and put them both in E-den
স্ত্রীকে এবং রাখিলেন তাহাদিগকে উভয় মধ্যে এদন
to take care of it, and to till it. And the
সাবধান করিতে তাহার এবং চাস করিতে তাহাতে এবং
Lord God bade them eat of all,
প্রভু ঈশ্বর আজ্ঞা করিলেন তাহাদিগকে খাইতে সকলের
ex-cept one tree, and told them, that if
ব্যতিরেক এক গাছের এবং বলিলেন তাহাদিগকে যে যদি
they ate of that tree, they should die.
তাহারা খায় সেই গাছের তাহারা মরিবে

ঈশ্বর আদম ও তাহার স্ত্রী হবাকে সৃজিয়া উভয়কে এদন বাগানে রাখিয়া সেই খানে চাসবাস করিতে বলিলেন; তিনি তাহাদিগকে আরও কহিলেন এই বাগানের এক গাছ ছাড়া সকল গাছের ফল খাইতে পার, কিন্তু যদি সেই গাছের ফল খাও, তবে মরিবা।

2.—But the e-vil one said un-to Eve, Ye
কিন্তু সেই মন্দ এক বলিল প্রতি হবার তোমরা
will not die, for God doth know that in the
না মরিবা কারণ ঈশ্বর জানেন যে মধ্যে
day ye eat of that tree, ye will be
দিনে তোমরা খাইবা সেই গাছের তোমরা হইবা
as gods, and will know good from e-vil.
যেমন ঈশ্বরগণ এবং জানিবা ভাল হইতে মন্দ

কিন্তু পাপাত্মা হবাকে বলিল, তোমরা মরিবা না, কেননা ঈশ্বর জানেন, যে দিনে তোমরা সেই গাছের ফল খাইবা, সেই দিনে ঈশ্বরের তুল্য হইয়া ভাল মন্দ জানিতে পারিবা।

3.—And when Eve saw that the tree was
এবং যখন হবা দেখিল যে সেই গাছ ছিল

Digitized by Google

good for food, and that it was fair
ভাল কারণ খাদ্যের এবং যে তাহা ছিল সুন্দর
to the eye, and a tree to make one wise, she
চক্ষুতে এবং এক গাছ করিতে জ্ঞানী সে
ate of it, and gave al-so un-to Ad-am and
খাইল তাহার এবং দিল আরো প্রতি আদম এবং
he did eat.
সে করিল খাওয়া

পরে হবা সেই গাছের ফলকে সুখাদ্য ও সুদৃশ্য ও জ্ঞানদায়ক বুঝিয়া কিছু পাড়িয়া খাইল, এবং আদমকে দিলে সেও খাইল।

4.—And when the Lord God saw what
এবং যখন প্রভু ঈশ্বর দেখিলেন যাহা
they had done, he sent them out
তাহারা করিয়াছে তিনি পাঠাইলেন তাহাদিগকে বাহিরে
of E-den, and told them, that by hard toil
এদনের এবং বলিলেন তাহাদিকে যে দ্বারা শক্ত শ্রমের
on-ly they should be a-ble to get food, till
কেবল তাহারা হইবে পারক পাইতে খাদ্য পর্য্যন্ত
at last they were to die, and turn once
শেষে তাহারা হইল মরিতে এবং ফিরিতে একবার
more to dust.
আর ধূলাতে

পরে প্রভু পরমেশ্বর তাহাদের কর্ম্ম জ্ঞাত হইয়া তাহাদিগকে এদন বাগানহইতে তাড়িয়া দিলেন, এবং তাহাদিগকে বলিলেন, অতিশয় শ্রম না করিলে তোমরা আর খাদ্য দ্রব্য পাইবা না এবং অবশেষে তোমরা মরিয়া মাটিতে লীন হইবা।

Digitized by Google

5.—But at the same time, God, who is
কিন্তু সেই সময়ে ঈশ্বর যিনি হন
ev-er good, led them to hope, that
চিরকাল ভাল পথ দেখাইলেন তাহাদিগকে ভরসা করিতে যে
one of the seed of Eve was to come in
এক বীজের হবার হইল আসিতে মধ্যে
due time, to beat down the e-vil one.
উপযুক্ত সময়ে পরাজয় করিতে মন্দ জনকে

কিন্তু দয়ার সাগর পরমেশ্বর সেই সময়ে তাহাদিগকে ভরসা দিয়া বলিলেন নিরূপিত সময়ে হবা বংশজাত এক জন আসিয়া ঐ দুরাত্মাকে সংহার করিবেন।

2.—*And, when the time was come, God*
এবং যখন সময় ছিল আগত ঈশ্বর
sent his Son, (who was born of Ma-ry
পাঠাইলেন তাহার পুত্রকে যিনি ছিলেন উৎপন্ন মরিয়মহইতে
and was thus of the race of Eve,) to save
এবং ছিলেন এমন বংশের হবার উদ্ধারিতে
the sons of men, to show them the will
পুত্রদিগকে মনুষ্যদের দেখাইতে তাহাদিগকে ইচ্ছা
of God, to die for them, and to give them
ঈশ্বরের মরিতে কারণ তাহাদের এবং দিতে তাহাদিগকে
life for ev-er—if they should re-ceive it in the
জীবন কারণ সর্ব্বদা যদি তাহারা লইত তাহা মধ্যে সেই
way in which it was held out to them.
পথের যাহাতে ছিল প্রকাশিত প্রতি তাহাদিগকে

Digitized by Google

পরে সেই সময় উপস্থিত হইলে ঈশ্বর আপন পুত্রকে পাঠাইলেন তিনি হবার বংশে ও মরিয়মের গর্ভে জন্মিলেন, এবং তিনি মনুষ্যদের উদ্ধার ও ঈশ্বরের অভিমত প্রকাশ করণ এবং মনুষ্যদের জন্যে আপন প্রাণ ও তাহাদিগকে অনন্ত জীবন দেওনের নিমিত্তে প্রেরিত হইলেন। মনুষ্যেরা যদি ঈশ্বর নিরূপিত মতে সেই জীবনকে গ্রহণ করে, তবে তাহারা তাহা অধিকার করিয়া ভোগ করিবে।

Cain and A-bel.

কাবিল এবং হাবিল।

1.—Cain and A-bel were sons of Ad-am and
কাবিল এবং হাবিল ছিল পুত্র আদমের এবং
Eve. Cain was a bad man, but A-bel was
হবার কাবিল ছিল এক মন্দ মানুষ কিন্তু হাবিল ছিল
a good man. And the Lord lov-ed
এক ভাল মনুষ্য এবং প্রভু ভাল বাসিলেন
A-bel.
হাবিলকে

কাবিল এবং হাবিল নামক আদম ও হবার দুই পুত্র ছিল। কাবিল দুষ্ট কিন্তু হাবিল সৎ লোক, এবং প্রভু হাবিলকে ভাল বাসিতেন।

2.—And when Cain saw this, he en-vi-ed
এবং যখন কাবিল দেখিল ইহা সে হিংসা করিল
and hat-ed A-bel, and at last, he one day
এবং ঘৃণা করিল হাবিলকে এবং শেষেতে সে এক দিন
rose up-on him and slew him. *Let us,*
উঠিল উপরে তাহার এবং বধিল তাহাকে দেও আমাদিগকে
then, al-so take care, how we en-vy
তবে আরো লইতে সাবধানতা কেমনে আমরা হিংসা করি

Digitized by Google

or hate any one.
কিম্বা ঘৃণা করি কোন এক জনকে

ইহা দেখিয়া কাবিল আপন ভাই হাবিলের প্রতি ঈর্ষ্যা ও ঘৃণা করিতে লাগিল, শেষে এক দিন তাহাকে আক্রমণ করিয়া সংহার করিল। অতএব আমাদিগেরও সাবধান হওয়া উচিত, পাছে কোন লোককে ঈর্ষ্যা ও ঘৃণা করি।

LOVE BE-TWEEN BRO-THERS AND SIS-TERS.

ভাই ও ভগিনীগণের পরস্পর প্রেম করণ বিষয়।

What-ev-er brawls dis-turb the street,
যে কিছু ঝগড়া করে অস্থির করুক পথকে
There should be peace at home:
সেখানে কর্ত্তব্য হওয়া শান্তি ঘরে
Where sis-ters dwell, and broth-ers meet,
যেখানে ভগিনীরা বাস করে এবং ভাইরা একত্র হয়
Quar-rels should nev-er come.
বিবাদ কর্ত্তব্য কখন না আসিতে

Birds in their lit-tle nests a-gree,
পক্ষিরা ভিতরে তাহাদের ছোট বাসা মেলে আছে
And 't is a shame-ful sight,
এবং এ আছে লজ্জাকর দর্শন
When chil-dren of one fam-i-ly
যখন বালকেরা এক পরিবারের
Fall out, and chide, and fight.
রাগিয়া উঠে এবং গালি দেয় এবং মারামারি করে

Digitized by Google

Hard names at first, and threat-'ning words
শক্ত নাম প্রথমে এবং ধমক বাক্য
That are but nois-y breath,
যে আছে কেবল শব্দকারী বাতাস
May grow to clubs and na-ked swords,
পারে বাড়িতে মুষল এবং নিষ্কোষ খড়্গ
To mur-der and to death.
বধ এবং মৃত্যু

The dev-il tempts one mo-ther's son,
শয়তান লওয়ায় এক মাতার পুত্র
To rage a-gainst an-oth-er;
রাগ করিতে প্রতি অন্য
So wick-ed Cain was hur-ri'd on,
এরূপ দুষ্ট কাবিল হইল আকর্ষিত
Till he had kill'd his broth-er.
পর্য্যন্ত সে বধ করিয়াছিল আপন ভাইকে

The wise will let their ang-er cool,
বুদ্ধিমান দিবে তাহাদের রাগ শীতল হইতে
At least be-fore 't is night,
অবশ্য পূর্ব্বে এ আছে রাত্রি
But in the bos-om of a fool,
কিন্তু কোলে মূর্খের
It burns till morn-ing light.
পুড়িতেছে পর্য্যন্ত প্রাতঃকাল দীপ্তি

Par-don, O Lord, our child-ish rage,
ক্ষমা কর হে প্রভো আমাদের শৈশব রাগ

Digitized by Google

Our lit-tle brawls remove;
আমাদের ছোট বিবাদ দূর কর
That, as we grow to rip-er age,
যে যেমন আমরা বাড়ি প্রতি পাকা বয়স
Our hearts may all be love.
আমাদের হৃদয় সকল হউক প্রেম

যাহারা বিবাদ করে, তাহারা রাজপথে গিয়া গোল করুক, গৃহের মধ্যে শান্তিতে থাকা ভাল। যেখানে ভাই ভগিনী সকল একত্র বাস করে, সেখানে বিবাদ করা অতি অনুচিত।

পক্ষির ছা সকল এক বাসাতে থাকিলেও কখন পরস্পর বিবাদ করে না, তবে এক মা বাপের সন্তান যে পরস্পর বিবাদ ও গালাগালি ও মারামারি করে এ অতি লজ্জার বিষয়।

যাহারা এখন পরকে গালি দেয় ও হিংসার কথা বলে, কি জানি, ইহার পর তাহারা লাঠি ও খড়্গ ধরিয়া সংহার করিবে।

শয়তানই ভাইয়ে২ রাগ জন্মায়, তাহার দৃষ্টান্ত দেখ, কাবিল শয়তান কর্তৃক আকর্ষিত হইয়া আপন ভাইকে সংহার করিল।

যাহারা জ্ঞানী তাহারা সূর্য্য অস্ত না হইতে ২ আপন রাগহইতে নিবৃত্ত হয়। কিন্তু যাহারা মুর্খ তাহাদের ক্রোধ চিরকাল প্রজ্বলিত থাকে।

হে প্রভো, বাল্যকালেই আমাদের বিবাদ ঘুচাও ও আমাদের ক্রোধজন্য পাপ ক্ষমা কর; তাহাতে বয়ঃপ্রাপ্ত হইলে আমাদের অন্তঃকরণ পরস্পর প্রেমে বদ্ধ থাকিবে!

No-ah and the De-luge.

নোহ এবং জলপ্লাবন।

1.—Such was the sin of the sons of men,
এমত ছিল পাপ পুত্রদের মনুষ্যদের
that the Lord at last said, that he
যে প্রভু শেষে বলিলেন যে তিনি

Digitized by Google

would cut them all off from the face of the
কাটিবেন তাহাদিগকে সকল হইতে মুখ
earth. But No-ah was a just man.
পৃথিবীর কিন্তু নোহ ছিল এক যাথার্থিক মনুষ্য

অবশেষে মনুষ্যদের পাপ এমন বৃদ্ধি পাইল, যে প্রভু বলিলেন, সকল মনুষ্যকে একেবারে নষ্ট করিব। কেবল নোহ ধার্ম্মিক মনুষ্য ছিল।

2.—And the Lord told him, to make an
এবং প্রভু বলিলেন তাহাকে বানাইতে এক
ark of wood. And when the ark was made,
জাহাজ কাঠের এবং যখন জাহাজ ছিল নির্ম্মিত
God bade No-ah go in-to it, and his
ঈশ্বর আজ্ঞা করিলেন নোহকে যাইতে মধ্যে তাহার এবং তাহার
wife, and his sons, and each son to take
স্ত্রীকে এবং তাহার পুত্রগণকে এবং প্রত্যেক পুত্রকে লইতে
his wife with him.
তাহার স্ত্রীকে সঙ্গে তাহার

পরে প্রভু তাহাকে কাঠ লইয়া এক জাহাজ বানাইতে বলিলেন; এবং জাহাজ প্রস্তুত হইলে আপন স্ত্রী ও পুত্রগণ ও পুত্রবধূগণকে সঙ্গে লইয়া তাহাতে প্রবেশ করিতে আজ্ঞা দিলেন।

3.—God al-so bade No-ah take in-to the
ঈশ্বর আরো বলিলেন নোহকে লইতে মধ্যে
ark with him, two of each sort, that
জাহাজের সঙ্গে তাহার দুই প্রত্যেক প্রকারের যাহাদের
had life, of all that did move up-on the
ছিল প্রাণ সকল যাহারা করিল গমন উপরে

Digitized by Google

land, and of all that did fly in the air.
ভূমির এবং সকল যাহারা করিল উড়ন মধ্যে আকাশের
And No-ah did so.
এবং নোহ করিল তেমন

ঈশ্বর নোহকে আরো বলিলেন, যে সকল প্রাণী স্থলে থাকে কিম্বা আকাশে উড়ে, তাহার প্রত্যেকের এক ২ যোড়া তোমার সঙ্গে জাহাজের মধ্যে লইবে। পরে নোহ সেই রূপ করিল।

4.—And then the Lord sent a great
এবং তখন প্রভু পাঠাইলেন এক মহা
rain, so that the wa-ters cov-er-ed the earth
বৃষ্টি এমন যে জল সকল ঢাকিল পৃথিবীকে
and drown-ed all that had life, which were
এবং ডুবাইল সকল যাহাদের ছিল প্রাণ যাহারা ছিল
not in the ark. And as soon as it was
না মধ্যে জাহাজের এবং যেমন শীঘ্র যেমন তাহা ছিল
safe, No-ah and all that were with him
ভয়রহিত নোহ এবং সকল যাহারা ছিল সঙ্গে তাহার
came out of the ark.
আইল বাহিরে জাহাজের

তখন প্রভু মহাবৃষ্টি বর্ষাইলে, পৃথিবী জলে পরিপূর্ণ হইল এবং জাহাজস্থ প্রাণী ছাড়া সকলে ডুবিয়া মরিল। জল শুকাইলে পর নোহ ও তাহার সঙ্গে যাহারা ছিল, সকলে জাহাজহইতে বাহিরে আইল।

5.—And when No-ah had made his vows
এবং যখন নোহ করিয়াছিল তাহার ব্রত

Digitized by Google

un-to the Lord, the Lord said that he would
প্রতি প্রভুর প্রভু বলিলেন যে তিনি
no more send an-y such rain, and gave
না অধিক পাঠাইবেন কোন এমন বৃষ্টি এবং দিলেন
them, as a sign, his bow, that he
তাহাদিগকে স্বরূপ এক চিহ্ন তাঁহার ধনুক যাহা তিনি
had set up. *This shews that God*
স্থাপন করিয়াছিলেন এই দেখায় যে ঈশ্বর
will pun-ish the wick-ed and save the just.
শাস্তি দিবেন দুষ্টকে এবং উদ্ধার করিবেন ধার্ম্মিককে

নোহ প্রভুর আরাধনা করিলে প্রভু বলিলেন, এরূপ বৃষ্টি আর কখন হইবে না, এবং ইহার প্রমাণার্থে তিনি মেঘধনুককে স্থাপন করিলেন। তাহা এমত প্রমাণ দেয় যে ঈশ্বর দুষ্টদিগকে শাস্তি দিবেন ও ধার্ম্মিকদিগকে পরিত্রাণ করিবেন।

The Lord's-Day.

প্রভুর দিন।

1.—Keep the Lord's-day as it ought
পালন কর প্রভুর দিন যেমন তাহা উচিত হয়
to be kept, and as you will wish you
হইতে পালিত এবং যেমন তুমি ইচ্ছা করিবা তুমি
had kept it when you come to die.
পালিয়াছিলা তাহা যখন তুমি আইস মরিতে

প্রভুর দিনকে উচিত মতে পালন করিও, পাছে মরণকাল উপস্থিত হইলে সেই বিষয়ে খেদ করিতে হয়।

Digitized by Google

2.—On that day do not i-dly play
উপরে সেই দিনে করিও না আলস্যরূপে খেলা
on the roads, as you see bad boys and
উপরে রাস্তার যেমন তুমি দেখ মন্দ বালকদিগকে এবং
girls do; but go to the house of the
বালিকাদিগকে করিতে কিন্তু যাও প্রতি ঘরের
Lord, and give good heed to what is there
প্রভুর এবং দেও ভাল মনোযোগ প্রতি যাহা হয় সেখানে
said to you.
কথিত প্রতি তোমার

সেই দিনে দুষ্ট বালক বালিকাদের মত অলস হইয়া রাজপথে খেলা করিও না, কিন্তু ঈশ্বরের ঘরে গিয়া সেখানে তোমার প্রতি যাহা উক্ত হয় তাহাতে অতিশয় মনোযোগ কর।

3.—And when you go home, think of
এবং যখন তুমি যাও ঘরে মনে কর
what you have heard, and speak of it
যাহা তুমি শুনিয়াছ এবং কহ তাহার বিষয়
to those who take care of you. And
প্রতি তাহাদের যাহারা সাবধান করে তোমাকে এবং
if you spend this day well, you will be
যদি তুমি যাপন কর এই দিন ভালরূপে তুমি হইবা
more apt to do well on the oth-er days
অধিক যোগ্য করিতে ভালরূপে উপরে অন্য দিন
of the week.
সপ্তাহের

Digitized by Google

এবং ফিরিয়া ঘরে আইলে, শ্রুত উপদেশ মনে ২ ধ্যান কর এবং অন্তরঙ্গ লোকদের নিকটে তাহার উত্থাপন কর। তুমি যদি সেই দিন উপযুক্ত রূপে যাপন কর, তবে সপ্তাহের অন্য ২ দিনেও সৎকর্ম্ম করিতে প্রস্তুত হইবা।

Du-ty to those who take care of us.
কর্ত্তব্য প্রতি তাহাদের যাহারা সাবধান করে আমাদের।

1.—If you have an-y who are so kind
যদি তোমার থাকে কেহ ২ যাহারা হয় এমন দয়ালু
as to take care of you, and to teach you, and
যেমন সাবধান করিতে তোমাকে এবং শিখাইতে তোমাকে এবং
to do you all the good they can, you
করিতে তোমাকে সকল ভাল তাহারা পারে তুমি
must thank them, as well as
বাধিত উপকার স্বীকার করিতে তাহাদিগের যেমন ভাল যেমন
God, for it.
ঈশ্বরের কারণ তাহার

যাহারা অনুগ্রহ করিয়া তোমার তত্ত্বাবধারণ করে ও শিক্ষা দেয় ও সাধ্য পর্য্যন্ত তোমার মঙ্গল করে, এমন লোক যদি থাকে, তবে ঈশ্বরের কাছে কেবল নয়, তাহাদের কাছেও কৃতজ্ঞতা স্বীকার করিতে হয়।

2.—You must mind what they say
তুমি বাধিত মনোযোগ করিতে যাহা তাঁহারা বলেন
to you, and do as they bid you.
তোমাকে এবং করিতে যেমন তাঁহারা আজ্ঞা করেন তোমাকে

Digitized by Google

You must do this, as well when you are
তুমি বাধিত করিতে ইহা যেমন ভাল যখন তুমি থাক
out of their sight, as when they see
বাহিরে তাঁহাদের দৃষ্টির তেমন যখন তাঁহারা দেখেন
you. You must not look sour, nor look
তোমাকে তুমি বাধিত না দেখাইতে বিষণ্ণ না দেখাইতে
cross, when they bid you do what
ক্রোধী যখন তাঁহারা আজ্ঞা করেন তোমাকে করিতে যাহা
you don't like: and you must not cry,
তুমি কর না পসন্দ এবং তুমি বাধিত না কাঁদিতে
nor fret, when they will not give you
না খেদ করিতে যখন তাঁহারা চাহেন না দিতে তোমাকে
all that you wish to have.
সকল যাহা তুমি ইচ্ছা কর পাইতে

তাহারা তোমাকে যাহা বলে তাহা মানিও, এবং যাহা করিতে আজ্ঞা করে তাহা করিও; তাহাদের সাক্ষাতে যেরূপ তাহাদের অসাক্ষাতেও সেই রূপ তাহা করিও, এবং যাহা তুমি ভাল বাস না এমন কর্ম্ম যদি তাহারা তোমাকে করিতে বলে, তবু তুমি বিষণ্ণ ও ক্রোধী হইও না; এবং যাহা তুমি ভাল বাস এমন কোন দ্রব্য যদি তাহারা তোমাকে দিতে না চাহে, তবু তুমি খেদ ও ক্রন্দন করিও না।

3.—You are too young yet, to know as
তুমি হও অধিক শিশু এখনও জানিতে যেমন
well as they do, what is good for you
ভাল যেমন তাহারা করে যাহা হয় ভাল কারণ তোমার
to have, or what is right for you to do.
পাইতে কিম্বা যাহা হয় যথার্থ কারণ তোমার করিতে

Digitized by Google

Do not vex those who are so kind to
করিও না বিরক্ত তাহাদিগকে যাহারা হয় এমন দয়ালু প্রতি
you.
তোমার

তোমার কি ২ পাওয়া উপযুক্ত কিম্বা কি ২ করা উচিত তাহা তাহারা তোমাহইতে ভাল জানে, কেননা তুমি অতি শিশু। তোমার প্রতি যাহারা এত অনুগ্রহ করে, তাহাদিগকে বিরক্ত করিও না।

4.—Try to make them glad, and as
চেষ্টা কর করিতে তাহাদিগকে তুষ্ট এবং যেমন
they take care of you, when you are
তাহারা সাবধান করে তোমাকে যখন তুমি আছ
young, so you ought to take care
শিশু তেমনি তোমাকে উচিত হয় সাবধান করিতে
of them, and help them, when they
তাহাদের এবং আশ্রয় দিতে তাহাদিগকে যখন তাহারা
grow old.
বাড়ে বৃদ্ধ

তাহাদিগকে তুষ্ট করিতে চেষ্টা কর। এবং শিশুকালে তাহারা যেমন তোমার রক্ষণাবেক্ষণ করে, তেমনি তাহারা বৃদ্ধ হইলে তাহাদের রক্ষণাবেক্ষণ করা তোমার উচিত হয়।

Bad words.

মন্দ বাক্য।

1.—Nev-er speak bad words of an-y kind,
কখন না কহিও মন্দ কথা কোন প্রকারের

Digitized by Google

and, a-bove all, nev-er curse, nor swear, nor
এবং উপরে সকলের কখন না শাপ দিও না দিব্য করিও না
take the name of God in vain. It is a
লইও নাম ঈশ্বরের বৃথারূপে ইহা হয় এক
shame to think of the way in which his
লজ্জা মনে করিতে পথের যাহাতে এই
ho-ly name is too of-ten us-ed both by old
ধর্ম্ম নাম হয় অধিক বারবার ব্যবহৃত উভয় দ্বারা বৃদ্ধ
and young.
এবং যুবা

কখন কোন কুবাক্য কহিও না; বিশেষতঃ শাপ দেওয়া দিব্য করা ও ঈশ্বরের নাম নিরর্থক লওয়া অতি অনুচিত। আবাল বৃদ্ধ সকলে প্রায় তাঁহার মহৎ নাম নিরর্থক রূপে লয়, এ অতি লজ্জার বিষয়।

2.—It is at times us-ed in ang-er
ইহা হয় সময়ানুসারে ব্যবহৃত মধ্যে ক্রোধের
to call down a heav-y curse on some one
ডাকিতে এক ভারি অভিশাপ উপরে কোন এক জনের
who has done us harm, or who, we
যে করিয়াছে আমাদিগকে হানি কিম্বা যে আমরা
think, has done us harm.
অনুমান করি করিয়াছে আমাদিগকে হানি

হিংসিত ব্যক্তি যদি জানে কিম্বা অনুমান করে যে অমুক ব্যক্তি আমার হিংসা করিয়াছে, তবে সে ক্রোধে প্রায় তাহাকে শাপ দেয়।

3.—At oth-er times it is used to make
অন্য২ সময়ে তাহা হয় ব্যবহৃত করাইতে

Digitized by Google

one think that we speak tru-ly a-bout a
এক জনকে অনুমান যে আমরা কহি সত্যরূপে বিষয়ে এক
thing, which is not true. And ver-y of-ten
বস্তুর যাহা হয় না সত্য এবং অনেক বার
it is us-ed for no end at all.
তাহা হয় ব্যবহৃত কারণ না শেষ কিছু

কখন ২ মিথ্যাকে সত্য করিবার জন্যে শাপ দেওয়া যায়, আর অনেক বার অকারণেও দেওয়া যায়।

4.—In ev-er-y such case, let us bear
মধ্যে প্রত্যেক এমন বিষয় দেও আমাদিগকে সহিতে
in mind, that we thus call down a curse
মনোমধ্যে যে আমরা এমন ডাকি এক শাপ
up-on our own head, from Him who
উপর আমাদের আপন মস্তকের হইতে তাঁহা যিনি
hath said, *Swear not at all;* and who
বলিয়াছেন দিব্য করিও না কিছু এবং যিনি
hath told us, that *for ev-er-y i-dle word*
বলিয়াছেন আমাদিগকে যে নিমিত্তে প্রত্যেক আলস্য বাক্য
which we speak, He will judge us,
যাহা আমরা কহি তিনি বিচার করিবেন আমাদিগকে
and that *He will not pass o-ver the guilt*
এবং যে তিনি না পার হইবেন অপরাধের
of him who takes His name in vain.
তাহার যে লয় তাঁহার নাম বৃথারূপে

Digitized by Google

এ বিষয়ে বিবেচনা করা উচিত, যে ব্যক্তি শাপ দেয়, শাপ তাহারি প্রতি বর্ত্তিবে, কেননা ঈশ্বর বলিয়াছেন, তোমরা কোন প্রকারে শাপ দিও না, এবং তিনি আরও বলিয়াছেন, মনুষ্য যে কোন নিরর্থক বাক্য বলে তাহার বিচার আমি করিব এবং যে ব্যক্তি আমার নাম নিরর্থক রূপে লয় তাহাকে আমি নিরপরাধিরূপে গণ্য করিব না।

Ly-ing.

মিথ্যা কথা।

1.—Ly-ing is al-ways a clear mark of a
মিথ্যা কহা হয় সর্ব্বদা এক স্পষ্ট চিহ্ন এক
weak and base soul: I need not tell you
দুর্ব্বল এবং অধম মনের আমি চাহি না বলিতে তোমাকে
of the shame, which the name of *li-ar*
বিষয় লজ্জার যাহা নাম মিথ্যাবাদির
nev-er fails to bring a-long with it.
কখন না ত্রুটি করে আনিতে সঙ্গে তাহা

মিথ্যা কথা কহা সাহসহীন ও অধম মনের চিহ্ন। মিথ্যাবাদী সর্ব্বদা অপমান ও লজ্জা পায় ইহা তোমরা জান।

2.—Let the li-ar be boy or girl, man
দেও মিথ্যাবাদিকে হইতে বালক কিম্বা বালিকা পুরুষ
or wo-man, rich or poor, it is quite the
কিম্বা স্ত্রী ধনি কিম্বা নির্ধন তাহা হয় সর্ব্বতোভাবে
same. All who know him, look down up-on
সমান সকল যাহারা জানে তাহাকে দেখে উপর

Digitized by Google

him with scorn, and they can put no
তাহার সহিত হেয়জ্ঞান এবং তাহারা পারে রাখিতে না
trust in an-y thing which he says, e-ven
বিশ্বাস কোন বিষয়েতে যাহা সে বলে সমান
if it be true.
যদি তাহা হয় সত্য

সে মিথ্যাবাদী বালক কি বালিকা পুরুষ কি স্ত্রী ধনী কি নির্ধন হউক, তাহাতে কিছুই বিশেষ নাই, যে কেহ তাহাকে জানে, সে তাহাকে তুচ্ছ জ্ঞান করে, এবং সে সত্য কহিলেও কেহ বিশ্বাস করে না।

3.—If at an-y time he stand in need
যদি কোন সময়ে সে দাঁড়ায় মধ্যে প্রয়োজনের
of their help, he may call to them
তাহাদের সহায়তার সে পারে ডাকিতে তাহাদিগকে
in vain, for they will think his sto-ry false
বৃথারূপে কারণ তাহারা অনুমান করিবে তাহার গল্প মিথ্যা
or doubt the truth of it.
কিম্বা সন্দেহ করিবে সত্যতা তাহার

যদি সে কোন সময়ে বিপদে পড়িয়া আপনার রক্ষার জন্য কোন লোককে ডাকে, তবে তাহা নিরর্থক হয়, কেননা সকলে তাহার কথায় অবিশ্বাস বা সন্দেহ করিবে।

4.—All lies of ev-er-y kind are bad. If
সকল মিথ্যা প্রত্যেক প্রকারের হয় মন্দ যদি

Digitized by Google

you hurt an-y one by your lies,
তুমি হানি কর কোন এক জনের দ্বারা তোমার মিথ্যাকথা
this, to be sure, makes the thing worse,
এই হইতে নিশ্চয় করে বিষয় আরও মন্দ
as it is cru-el, as well as mean. But,
যেহেতুক তাহা হয় নিষ্ঠুর তেমন যেমন অধম কিন্তু
e-ven if your lies do no harm, they
অপি যদি তোমার মিথ্যা কথা করে না হানি তাহা
are still ve-ry wrong.
হয় তবু বড় অযথার্থ

সর্ব্বপ্রকার মিথ্যা কথা মন্দ। আর যদি তোমার মিথ্যা কহনেতে কাহারো হানি হয়, তবে তাহা মন্দ কেবল নয়, কিন্তু নিষ্ঠুর এবং অধম কর্ম্ম বলা যায়। এবং যদিও তোমাদের মিথ্যা কথাতে কাহারো হানি না হয়, তবু তাহা বড় মন্দ কর্ম্ম।

5.—If you boast of do-ing an-y good
যদি তুমি দর্প কর করিবার কোন ভাল
thing which you have not done, this is
বিষয় যাহা তুমি না করিয়াছ ইহা হয়
to cheat, and to make a mer-it of
প্রতারণা করা এবং করা এক পুণ্যকর্ম্ম বিষয়
what is not done by you. A-gain if
যাহার হয় নাই করা দ্বারা তোমার পুনর্ব্বার যদি
you lie, to hide an-y fault which you
তুমি মিথ্যা কহ লুকাইতে কোন দোষ যাহা তুমি
have done, this is to add fault to fault.
করিয়াছ ইহা হয় যোগ করিতে দোষ প্রতি দোষ

Digitized by Google

তুমি যে সৎকর্ম্ম কর নাই, তাহা করিয়াছি বলিয়া যদি আত্মশ্লাঘা কর তবে তাহা প্রতারণা ও মিথ্যা গুণ প্রকাশ মাত্র। আর কোন দোষ লুকাইবার জন্যে যদি মিথ্যা কহ, তবে তাহা দোষের উপরে দোষ মাত্র।

6.—But you may think that it is
কিন্তু তুমি পার অনুমান করিতে যে তাহা হয়
no e-vil to tell a lie, in or-der to hide
না মন্দ বলিতে এক মিথ্যা অভিপ্রায়ে লুকাইতে
a fault done by some one else. If you
এক দোষ কৃত দ্বারা কোন এক অন্য যদি তুমি
do think so, you are ver-y far wrong. The
মনে কর এমন তুমি আছ বড় দূর ভ্রান্ত
lie is still a lie, be the end for which
মিথ্যা হয় তবু এক মিথ্যা হউক শেষ জন্যে যাহার
you have told it what it may; and your
তুমি বলিয়াছ তাহা যাহা তাহা পারে এবং তোমার
Bi-ble tells you, *Nev-er do e-vil that*
বাইবেল বলে তোমাকে কখন না করিও মন্দ যেন
good may come.
ভাল পারে আসিতে

কেহ ২ মনে করে যে পরের দোষ গোপনার্থে মিথ্যা কথা কহিলে পাপ নাই, কিন্তু এমন মনে করা অতি অনুচিত। কেননা মিথ্যা কহনের সদভিপ্রায় থাকিলেও, মিথ্যা কখন সত্য হয় না, মিথ্যা মিথ্যাই হইয়া থাকে, এবং ধর্ম্মপুস্তকে বলে, সদভিপ্রায়ে অসৎকর্ম্ম কখন করিও না।

Digitized by Google

7.—I do not say, that you ought to be
আমি করি না বলা যে তোমার উচিত হয় হইতে
glad to tell ev-er-y fault, which an-y one
তুষ্ট বলিতে প্রত্যেক দোষ যাহা কোন এক
has done. Ver-y far from it. This would in
করিয়াছে অতি দূর হইতে তাহা ইহা মধ্যে
fact be ver-y mean.
কর্ম্মের হইত বড় অধম

যে কেহ যে কোন দোষ করে তাহা ব্যগ্র হইয়া প্রকাশ করিতে হয়, এমন কথা আমি বলি না, এমন কথা দূরে থাকুক, কেননা সে কর্ম্ম অতি অধম।

8.—But, when an-y one asks you
কিন্তু যখন কোন এক জিজ্ঞাসা করে তোমাকে
as to what some one else has done, speak
যেমন প্রতি যাহা কোন এক অন্য করিয়াছে কহিও
out the plain truth, or else hold your
বাহিরে স্পষ্ট সত্যতা কিম্বা নতুবা ধরিও তোমার
peace; but nev-er lie.
অবিরোধ কিন্তু কখন না মিথ্যা কহিও

কিন্তু যদি কেহ তোমাকে জিজ্ঞাসা করে, অমুক কি করিয়াছে? তবে সরল হইয়া সত্য কহ, নতুবা চুপ করিয়া থাক; মিথ্যা কখন কহিও না।

9.—It is right for you al-so to know
ইহা হয় উচিত কারণ তোমার আরো জানিতে
that you may lie by nods or
যে তুমি পার মিথ্যা কহিতে দ্বারা ইঙ্গিত কিম্বা

Digitized by Google

signs, as well as by words. And you
সঙ্কেত তেমন ভাল যেমন দ্বারা কথা এবং তুমি
may lie, e-ven when your words are
পার মিথ্যা কহিতে সমান যখন তোমার কথা হয়
true, if you use them in such a way
সত্য যদি তুমি ব্যবহার কর তাহাদিগকে মধ্যে এমন এক পথের
as to make him who hears them take
যেমন করিতে তাহাকে যে শুনে তাহাদিগকে লইতে
them up in a wrong sense.
তাহাদিগকে উপরে মধ্যে এক অশুদ্ধ অর্থ.

এবং বাক্যদ্বারা কেবল নয় ইঙ্গিত ও সঙ্কেতদ্বারাও মিথ্যা কহা যায়, আর কখন সত্য কথাদ্বারা পরকে ভুলান যায়, যদি ঐ কথার ভিতরে দুই ভাব থাকে; ইহাতে পাপ জানিবা।

10.—Thus, if I ask you, if you
এমতে যদি আমি জিজ্ঞাসি তোমাকে যদি তুমি
have done a thing, which I bade you
করিয়াছ এক বিষয় যাহা আমি আজ্ঞা করিয়াছি তোমাকে
do; and if you then tell me, "Oh it
করিতে এবং যদি তুমি তবে বল আমাকে ওঃ তাহা
was done an hour ago," and thus make
হইল কৃত এক ঘণ্টা গত এবং এমত করাও
me think that it was *you* who did it,
আমাকে অনুমান যে সেই ছিল তুমি যে করিলা তাহা
while in truth it was done by some
যখন মধ্যে সত্যতার তাহা হইল কৃত দ্বারা কোন

one else—this is quite as bad as an-y
এক অন্য ইহা হয় সর্ব্বতোভাবে তেমন মন্দ যেমন কোন
oth-er lie.
অন্য মিথ্যা

ইহার এক দৃষ্টান্ত বলি, কেহ যদি তোমাকে জিজ্ঞাসা করে, ওহে, যে কর্ম্ম তোমাকে করিতে বলিয়াছিলাম, সে কর্ম্ম কি হইয়াছে? তাহাতে তুমি যদি বল, আঃ সে কর্ম্ম অনেক ক্ষণ হইয়াছে, কিন্তু তুমি স্বয়ং ঐ কর্ম্ম কর নাই, আর এক জন করিয়াছে, ইহা যদি আমাকে না জানাও, ইহাতেও পাপ আছে।

11.—Take heed then, of ev-er-y false
লও সাবধানতা অতএব প্রত্যেক মিথ্যা
way, and ev-er keep in mind, what the
পথের এবং সর্ব্বদা রাখ মধ্যে মনের কি
word of God hath said, o-ver and o-ver again,
কথা ঈশ্বরের বলিয়াছে পুনঃ পুনঃ
up-on this point. A man and wo-man told
উপর এই বিষয় এক পুরুষ এবং স্ত্রী বলিল
a lie to Saint Pe-ter, and di-ed with the
এক মিথ্যা প্রতি পবিত্র পিতর এবং মরিল সহিত
lie up-on their lips.
মিথ্যা উপরে তাহাদের ওষ্ঠ

অতএব প্রবঞ্চনার বিষয়ে অতি সাবধান হও, এবং এ বিষয়ে ধর্ম্মপুস্তকে বার বার কি বলে তাহা সর্ব্বদা স্মরণ কর, এক পুরুষ আর এক স্ত্রী পিতরকে মিথ্যা কথা কহিবামাত্রই মরিল।

12.—Let this warn you to think
দেও এই প্রবোধ তোমাকে অনুমান করিতে

Digitized by Google

well of what God hath said of the aw-ful
ভালরূপে যাহার বিষয় ঈশ্বর বলিয়াছেন ভয়ানক
fate of li-ars in the next world.
ভাগ্য মিথ্যাবাদিদের মধ্যে আগামি জগতের

ইহা জানিয়া সাবধান হও এবং পরকালে মিথ্যাবাদির যে ভয়ানক গতি হইবে ঐ বিষয়ে ঈশ্বর কি বলিয়াছেন, ইহা নিত্য বিবেচনা কর।

13.—*Lord, who shall rest up-on thy holy*
প্রভু কে বিশ্রাম করিবে উপরে তোমার পবিত্র
hill? *They*, and they only, *who speak the*
পর্ব্বতের তাহারা এবং তাহারা কেবল যাহারা কহে
truth in their heart. Ly-ing lips doth
সত্য মধ্যে তাহাদের অন্তঃকরণের মিথ্যা ওষ্ঠাধরকে করেন
the Lord ab-hor, but those who deal
প্রভু ঘৃণা কিন্তু সেই সকলকে যাহারা ব্যবসায় করে
tru-ly doth he love.
সত্যরূপে করেন তিনি প্রেম

হে প্রভো, তোমার পবিত্র পর্ব্বতে কে বাস করিবে? যাহারা সরল হইয়া সত্য কথা কহে কেবল তাহারা। মিথ্যাবাদি লোককে প্রভু ঘৃণা করেন, কিন্তু যাহারা সত্য ব্যবহার করে তাহাদিগকে প্রেম করেন।

14.—*Who-so doth love and make a lie,*
যে কেহ করে প্রেম এবং করে এক মিথ্যা
shall have no right to the tree of life, nor
পাইবে না অধিকার প্রতি বৃক্ষের জীবনের না
en-ter in by the gates in-to the ho-ly
প্রবেশ করিবে মধ্যে দ্বারা দ্বারের মধ্যে ধর্ম্ম

Digitized by Google

city. For all li-ars shall have their part
নগরের কারণ সকল মিথ্যাবাদিরা পাইবে তাহাদের অংশ
in the lake which burns with fire. Lie
মধ্যে হ্রদের যাহা পোড়ে দিয়া অগ্নি মিথ্যা কহিও
not then, but speak ev-er-y man truth to
না অতএব কিন্তু কহিও প্রত্যেক মনুষ্য সত্য প্রতি
each oth-er.
পরস্পরের

যাহারা মিথ্যা কথা কহে ও তাহাতে সন্তুষ্ট হয়, জীবনদায়ক বৃক্ষেতে তাহাদের কোন অধিকার হইবে না, ও পুণ্য নগরে তাহারা প্রবেশ করিতে পারিবে না, মিথ্যাবাদী সকল প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে স্থান পাইবে, অতএব মিথ্যা কথা না কহিয়া পরস্পর সত্য কথা কহ।

A-GAINST SCOF-FING AND CAL-LING NAMES.

বিপরীতে বিদ্রূপ ও গালাগালির বিষয়।

Our tongues were made to bless the Lord,
আমাদের জিহ্বা ছিল কৃত স্তব করিতে প্রভুকে
And not speak ill of men:
এবং না বলিতে মন্দ মনুষ্যদের
When oth-ers give a rail-ing word,
যখন অন্যেরা দেয় ঠাট্টার কথা
We must not rail a-gain.
আমরা উচিত না ঠাট্টা করা পুনঃ

Cross names and ang-ry words re-quire
রাগান্বিত নাম এবং ক্রোধান্বিত শব্দ চাহে
To be chas-tis'd at school;
শাসিত হইতে পাঠশালাতে

Digitized by Google

And he's in dan-ger of hell-fire
এবং সে আছে সঙ্কটে নরকাগ্নির
That calls his broth-er fool.
যে ডাকে আপন ভাইকে পাগল

But lips that dare be so pro-fane,
কিন্তু ওষ্ঠ যে সাহস পায় হইতে এমন অপবিত্র
To mock and jeer, and scoff
বিদ্রূপ করিতে ও ঠাট্টা করিতে ও গালি দিতে
At ho-ly things, or ho-ly men,
প্রতি পবিত্র বস্তু কিম্বা পবিত্র মনুষ্য
The Lord shall cut them off.
প্রভু কাটিবে তাহাদিগকে

When chil-dren, in their wan-ton play,
যখন বালকেরা তাহাদের নির্ব্বোধ খেলাতে
Serv'd old E-li-sha so;
সেবা করিল প্রাচীন ইলীশায়কে এরূপ
And bade the proph-et go his way;
এবং আজ্ঞা করিল ভবিষ্যৎবক্তাকে যাইতে আপন পথ
"Go up, thou bald-head, go."
যাও উপরে তুই নেড়া মাথা যাও

God quick-ly stopp'd their wick-ed breath,
ঈশ্বর শীঘ্র বন্ধ করিল তাহাদের দুষ্ট নিশ্বাস
And sent two ra-ging bears,
এবং পাঠাইল দুই উন্মত্ত ভালুক

Digitized by Google

That tore them limb from limb to death
যে চিরিল তাহাদিগকে অঙ্গ হইতে অঙ্গ মৃত্যুতে
With blood, and groans, and tears.
সহিত রক্ত এবং হাহাকার এবং অশ্রু

Great God, how ter-ri-ble art thou,
মহান্ ঈশ্বর কেমন ভয়ানক আছ তুমি
To sin-ners e'er so young,
প্রতি পাপিগণের যত হউক যুবা
Grant me thy grace, and teach me, how
দেও আমাকে তোমার অনুগ্রহ এবং শিখাও আমাকে কেমন
To tame and rule my tongue.
দমন করিতে ও শাসন করিতে আমার জিহ্বাকে

পরের নিন্দা করিবার জন্যে নয়, কিন্তু ঈশ্বরের ধন্যবাদ করিবার জন্যে বাক্‌শক্তি পাইয়াছি; অন্য লোকেরা আমাদের নিন্দা করিলে প্রতিনিন্দা করা অনুচিত।

যে ব্যক্তি পাঠশালার মধ্যে কুবাক্য কহে ও গালি দেয়, তাহাকে শাস্তি দেওয়া উচিত; এবং যে ব্যক্তি আপন ভাইকে পাগল বলে সে নরকাগ্নির যোগ্য।

এবং যাহারা ধর্ম্ম ও ধার্ম্মিক লোকদের বিরুদ্ধে বিদ্রূপ ও ঠাট্টা ও নিন্দা করে ঈশ্বর সেই পাষণ্ডদের সর্ব্বনাশ করিবেন।

দুষ্ট বালকেরা যখন বৃদ্ধ ইলীশায়ের প্রতি ঠাট্টা করিয়া বলিল, যা নেঁড়া যা।

পরমেশ্বর তখনি তাহাদের প্রাণদণ্ড করিবার জন্যে উন্মত্ত দুই ভল্লূককে পাঠাইলেন; ইহারা ঐ বালকদিগকে বিদীর্ণ করিয়া সংহার করিল।

হে পরমেশ্বর, যাহারা অতি শিশু তাহারাও পাপ করিলে ভয়ানক শাস্তি পায়। অনুগ্রহ করিয়া আমার জিহ্বাকে দমন ও শাসন করিতে আমাকে শিক্ষা দেও।

Digitized by Google

A-bram.

ইব্রাম।

1.—A-bram and Sa-rah his wife dwelt with
ইব্রাম এবং সারা তাহার পত্নী বাস করিত সহিত
Te-rah his father, in the land of Ur. And
তেরহ তাহার পিতা মধ্যে দেশের ঊর এবং
there the Lord said un-to A-bram, Get thee out
সেখানে প্রভু বলিলেন প্রতি ইব্রাম হও তুমি বাহির
from this place, and from thy fam-i-ly, and
এই স্থানের এবং হইতে তোমার পরিবার এবং
from the house of thy fa-ther, in-to a land
হইতে বাটী তোমার পিতার মধ্যে এক দেশের
that I will show thee.
যাহা আমি দেখাইব তোমাকে

ইব্রাম ও তাহার স্ত্রী সারা ও তাহার পিতা তেরহ, ঊর দেশে বাস করিত। পরে প্রভু ইব্রামকে বলিলেন, তুমি আপন দেশ ও আপন পরিবার ও আপন পিতৃগৃহ ছাড়িয়া, যে দেশ তোমাকে দেখাইব, সেখানে যাইও।

2,—And I will make of thee a great
এবং আমি করিব তোমাহইতে এক মহা
na-tion, and I will bless thee, and I
জাতি এবং আমি আশীর্বাদ করিব তোমাকে এবং আমি
will make thy name great. And I will bless
করিব তোমার নাম মহৎ এবং আমি আশীর্বাদ করিব
them that bless thee, and curse
তাহাদিগকে যাহারা আশীর্বাদ করে তোমাকে এবং শাপ দিব

Digitized by Google

them that curse thee; and in thee shall
তাহাদিগকে যাহারা শাপ দেয় তোমাকে এবং মধ্যে তোমার
ev-er-y fa-mi-ly of the earth be blest.
প্রত্যেক পরিবার পৃথিবীর হইবে আশীঃ প্রাপ্ত

এবং আমি তোমাহইতে মহাজাতি উৎপন্ন করিব এবং তোমাকে আশীর্ব্বাদ করিব, এবং তোমার নামকে মহৎ করিব। এবং যাহারা তোমাকে আশীর্ব্বাদ করে, তাহাদিগকে আশীর্ব্বাদ করিব, ও যাহারা তোমাকে শাপ দেয় তাহাদিগকে শাপ দিব; এবং পৃথিবীস্থ সকল লোক তোমাহইতে আশীঃপ্রাপ্ত হইবে।

3.—And Te-rah, and A-bram, and Sa-rah,
এবং তেরহ এবং ইব্রাম এবং সারা
and Lot, A-bram's neph-ew, went forth from
এবং লোট ইব্রামের ভ্রাতৃপুত্র চলিয়া গেল হইতে
Ur, and came in-to a place which was
উর এবং আইল মধ্যে এক স্থান যাহা ছিল
call-ed Ha-ran, and staid there till the death
কথিত হারণ এবং থাকিল সেখানে পর্য্যন্ত মৃত্যু
of Te-rah.
তেরহের

পরে তেরহ ও ইব্রাম ও সারা ও ইব্রামের ভ্রাতৃপুত্র লোট ইহারা সকলে উর দেশহইতে বাহির হইয়া হারণ নামক এক স্থানে আইল, এবং সেখানে তেরহের মৃত্যু পর্য্যন্ত থাকিল।

4.—And af-ter Te-rah's death, A-bram took
এবং পরে তেরহের মৃত্যু ইব্রাম লইল
Sa-rah and Lot, and all that they had, and
সারাকে এবং লোটকে এবং সকল যাহা তাহাদের ছিল এবং

Digitized by Google

came in-to the land of Ca-na-an. And the
আইল মধ্যে দেশে কিনানের এবং
Lord said un-to A-bram, Un-to thy seed
প্রভু বলিলেন প্রতি ইব্রাম প্রতি তোমার বংশ
will I give this land; and there built he
আমি দিব এই দেশ এবং সেখানে গাঁথিল সে
an al-tar unto the Lord.
এক যজ্ঞবেদি প্রতি প্রভুর

তেরহের মৃত্যু হইলে পর ইব্রাম সারা ও লোট ও আপন সর্ব্বস্ব লইয়া কিনান দেশে আইল; পরে প্রভু ইব্রামকে বলিলেন, তোমার বংশকে এ দেশ দিব; তাহাতে ইব্রাম সেখানে প্রভুর উদ্দেশে এক বেদি নির্ম্মাণ করিল।

5.—*This act of A-bram, in go-ing a-way*
এই ক্রিয়া ইব্রামের চলিয়া যাওয়াতে
from the place of his birth, at the word
হইতে স্থান তাহার জন্মের কথাতে
of God, ought to teach us in the same
ঈশ্বরের উচিত হয় শিখাইতে আমাদিগকে সেই
way, to do all that God bids us.
পথে করিতে সকল যাহা ঈশ্বর আজ্ঞা করেন আমাদিগকে

ঈশ্বরের আজ্ঞা পাইবামাত্রই ইব্রাম আপন জন্মস্থান ছাড়িয়া গেল, তাহার এ কর্ম্মেতে আমরা এই শিক্ষা পাই যে ঈশ্বর যাহা আজ্ঞা করেন তাহা অবশ্য করিতে হয়।

6.—*The land of Ca-na-an was, at an after*
দেশ কিনানের ছিল এক পর

Digitized by Google

time, giv-en to his seed, as the Lord
সময়ে দত্ত প্রতি তাহার বংশের যেমন প্রভু
had said. And from him the great-est
কহিয়াছিলেন এবং হইতে তাহা মহত্তম
bless-ings have flown to all man-kind.
আশাস্ বহিয়াছে প্রতি সকল মনুষ্য

ঈশ্বরের বাক্যানুসারে কিনানদেশ সময়ানুক্রমে ইব্রামের বংশকে দত্ত হইল, এবং ইব্রামহইতে সকল মনুষ্যদের বাহুল্য-রূপে মঙ্গল হইয়াছে।

A-bram of-fers I-saac.

ইব্রাম উৎসর্গ করে ইস্হাক্কে।

1.—It came to pass, af-ter these things,
তাহা ঘটিল পরে এই ২ কর্ম্মের
that God tri-ed A-bram, and said un-to
যে ঈশ্বর পরীক্ষা করিলেন ইব্রামকে এবং বলিলেন প্রতি
him, A-bram! and he said, Be-hold, here I
তাহার ইব্রাম এবং সে বলিল দেখ এখানে আমি
am. And the Lord said, Take now thy son,
আছি এবং প্রভু বলিলেন লও এখন তোমার পুত্রকে
thine on-ly son I-saac, whom thou lov-est and
তোমার অদ্বিতীয় পুত্র ইস্হাক্কে যাহাকে তুমি ভাল বাস এবং
get thee into the land of Mo-ri-ah; and
যাও তুমি মধ্যে দেশ মোরিয়ার এবং

Digitized by Google

of-fer him there for a burnt vic-tim,
উৎসর্গ কর তাহাকে সেখানে কারণ এক হোম বলির
up-on one of the hills, which I will tell
উপরে একটা পর্ব্বতগণের যাহার আমি বলিব
thee of.
তোমাকে বিষয়

তাহার পরে পরমেশ্বর ইব্রামকে পরীক্ষা করিবার জন্যে বলিলেন, হে ইব্রাম; তাহাতে সে বলিল, হে প্রভো, আজ্ঞা করুন, প্রভু বলিলেন, তোমার অদ্বিতীয় প্রিয় পুত্র ইস্হাক্কে লইয়া মোরিয়া দেশে যাও, সেই খানে যে পর্ব্বত তোমাকে বলিব তাহার উপরে তাহাকে হোম করিও।

2.—And A-bram rose up ear-ly, and put
এবং ইব্রাম উঠিল সকালে এবং রাখিল
the sad-dle on his ass, and took two of
জীন উপরে তাহার গাধা এবং লইল দুই
his young men with him, and I-saac his
তাহার যুবা মনুষ্যদের সহিত তাহার এবং ইস্হাক্ তাহার
son, and clave the wood for the fire of the
পুত্রকে এবং ফাড়িল কাষ্ঠ কারণ অগ্নির
al-tar, and rose up, and went un-to the
বেদির এবং উঠিল এবং গেল প্রতি
place of which God had told him.
স্থান যাহার বিষয়ে ঈশ্বর বলিয়াছিলেন তাহাকে

পরে ইব্রাম প্রাতঃকালে উঠিয়া আপন গাধা সাজাইয়া দুই জন দাস ও আপন পুত্র ইস্হাক ও হোমের অগ্নির জন্যে কাঠ লইয়া প্রস্থান করিল, এবং যে স্থান ঈশ্বর বলিয়াছিলেন সেই স্থানে যাত্রা করিল।

Digitized by Google

3.—Then on the third day A-bram lift-ed up
তখন উপরে তৃতীয় দিনের ইব্রাম তুলিল
his eyes, and saw the place a-far off.
তাহার চক্ষু এবং দেখিল সে স্থান দূরে
And A-bram said unto his young men,
এবং ইব্রাম বলিল প্রতি তাহার যুবা মনুষ্যদের
A-bide ye here with the ass, and I and
থাক তোমরা এখানে সহিত গাধার এবং আমি এবং
the lad will go yon-der and serve the Lord
বালক যাইব ওদিগে এবং সেবিব প্রভুকে
and come a-gain to you.
এবং আসিব পুনর্ব্বার প্রতি তোমাদের

তৃতীয় দিনে ইব্রাম দৃষ্টি করিয়া দূরেতে সেই স্থানকে দেখিতে পাইল। পরে ইব্রাম আপন দুই দাসকে বলিল, তোমরা গাধার সহিত এখানে থাক, আমি ও আমার বালক ওখানে গিয়া প্রভুর সেবা করিয়া ফিরিয়া আসিব।

4.—And A-bram took the wood, and laid
এবং ইব্রাম লইল কাষ্ঠ এবং রাখিল
it up-on I-saac his son; and he took the
তাহা উপরে ইসহাক তাহার পুত্র এবং সে লইল
fire in his hand, and a knife; and they
অগ্নি মধ্যে তাহার হাতের এবং এক ছুরি এবং তাহারা
went a-way both of them.
গেল উভয় তাহাদের

এবং ইব্রাম কাঠ লইয়া আপন পুত্র ইসহাকের কান্ধে দিল, ও আপন হাতে আগুন ও ছুরি লইল। পরে তাহারা দুই জন প্রস্থান করিল।

Digitized by Google

5.—And I-saac spake un-to A-bram his
এবং ইস্‌হাক কহিল প্রতি ইব্রাম তাহার
fa-ther, and said, My fa-ther; and he said,
পিতার এবং বলিল আমার পিতঃ এবং সে বলিল
Here am I, my son, And I-saac said,
এখানে আছি আমি আমার পুত্র এবং ইস্‌হাক বলিল
Be-hold the fire and the wood, but where is
দেখ অগ্নি এবং কাষ্ঠ কিন্তু কোথায় আছে
the lamb for a vic-tim? And A-bram said,
ভেড়ার ছা কারণ বলির এবং ইব্রাম বলিল
My son, God will give a lamb for a
আমার পুত্র ঈশ্বর দিবেন এক ভেড়ার ছা কারণ
vic-tim.
বলির

তাহাতে ইস্‌হাক আপন পিতা ইব্রামকে বলিল, হে পিতঃ; পরে সে বলিল, কি বল, পুত্র? ইস্‌হাক বলিল, আগুন ও কাঠ দেখিতেছি বটে, কিন্তু হোমের জন্যে মেষশাবক কোথা। ইব্রাম বলিল, ঈশ্বর হোমের জন্যে এক মেষশাবক যোগাইবেন।

6.—And they went on both of them. And
এবং তাহারা গেল উভয় তাহাদের এবং
they came to the place which God
তাহারা আইল প্রতি স্থানের যাহা ঈশ্বর
had told him of; and A-bram built an
বলিয়াছিলেন তাহাকে বিষয় এবং ইব্রাম গাঁথিল এক
al-tar there, and laid the wood in or-der,
বেদি সেখানে এবং রাখিল কাষ্ঠ ধারামতে

Digitized by Google

and bound I-saac his son, and laid him
এবং বাঁধিল ইস্‌হাক তাহার পুত্র এবং রাখিল তাহাকে
on the al-tar up-on the wood.
উপরে বেদির উপরে কাষ্ঠের

পরে তাহারা দুই জন চলিয়া গেল, এবং যে স্থানের বিষয় ঈশ্বর বলিয়াছিলেন সেই স্থানে আইলে ইব্রাম এক বেদি গাঁথিল, পরে কাঠ সাজাইয়া আপন পুত্র ইস্‌হাককে বান্ধিয়া বেদিতে কাঠের উপরে রাখিল।

7.—And A-bram held forth his hand, and
এবং ইব্রাম বিস্তার করিল তাহার হাত এবং
took the knife to slay his son: and the
লইল ছুরি বধ করিতে তাহার পুত্রকে এবং
an-gel of the Lord call-ed un-to him out
দূত প্রভুর ডাকিলেন প্রতি তাহার বাহিরে
of heav-en, and said, A-bram, A-bram; and
স্বর্গের এবং বলিলেন ইব্রাম ইব্রাম এবং
he said, Here am I.
সে বলিল এখানে আছি আমি

পরে ইব্রাম আপন হাত বাড়াইয়া ছুরি লইয়া আপন পুত্রকে বধ করিতে উদ্যত হইল। তখন ঈশ্বরের দূত স্বর্গহইতে তাহাকে ডাকিয়া বলিলেন, হে ইব্রাম ২; তাহাতে সে বলিল, আজ্ঞা করুন্।

8.—And he said, Lay not thine hand
এবং তিনি বলিলেন রাখিও না তোমার হাত
up-on the lad, nor do thou an-y thing un-to
উপরে বালকের না করিও তুমি কোন বিষয় প্রতি

Digitized by Google

him: for now I know that thou dost
তাহার কারণ এখন আমি জানি যে তুমি কর
fear God, see-ing thou hast not kept back
ভয় ঈশ্বরকে দেখিয়া তুমি না রাখিয়াছ ফিরিয়া
thy son, thine on-ly son, from me.
তোমার পুত্রকে তোমার একই পুত্র হইতে আমার

এবং তিনি বলিলেন, তুমি বালকের প্রতি কিছু হিংসা করিও না; তুমি আপন অদ্বিতীয় পুত্রকেও আমাকে দিতে অসম্মত নহ, ইহাতে আমি জানিতে পারিয়াছি, যে তুমি আমাকে ভয় কর।

9.—And A-bram lift-ed up his eyes and
এবং ইব্রাম তুলিল তাহার চক্ষু এবং
look-ed, and be-hold, be-hind him was a ram
দেখিল এবং দেখ পশ্চাতে তাহার ছিল এক ভেড়া
caught in some trees by his horns: and A-bram
ধৃত মধ্যে কএক বৃক্ষ দ্বারা তাহার শৃঙ্গের এবং ইব্রাম
went and took the ram, and did of-fer
গেল এবং লইল ভেড়াকে এবং করিল উৎসর্গ
him up for a burnt vic-tim in the stead
তাহাকে কারণ এক হোম বলির পরিবর্তে
of his son.
তাহার পুত্রের

পরে ইব্রাম আপন পশ্চাতে বৃক্ষের ডালে বদ্ধশৃঙ্গ এক ভেড়াকে দেখিতে পাইল, তাহাতে ইব্রাম গিয়া ঐ ভেড়াকে লইয়া আপন পুত্রের পরিবর্তে হোম করিল।

Digitized by Google

10.—And the an-gel of the Lord call-ed un-to
এবং দুত প্রভুর ডাকিলেন প্রতি
A-bram out of heav-en the sec-ond time, and
ইব্রামের বাহিরে স্বর্গের দ্বিতীয় সময় এবং
said, I have sworn, for that thou hast done
বলিলেন আমি দিব্য করিয়াছি হেতু যে তুমি করিয়াছ
this thing, and hast not kept back thy son,
এই কর্ম্ম এবং না রাখিয়াছ ফিরিয়া তোমার পুত্রকে
thine on-ly son, that I will bless thee,
তোমার একই পুত্রকে যে আমি আশীর্ব্বাদ করিব তোমাকে
and I will make thy seed as the stars
এবং আমি করিব তোমার বংশকে যেমন তারাগণ
of heav-en, and as the sand which is up-on
স্বর্গের এবং যেমন বালি যাহা আছে উপরে
the shore of the sea; and in thy seed shall
তীরের সমুদ্রের এবং মধ্যে তোমার বংশের
ev-er-y nation of the earth be blest, for
প্রত্যেক জাতি পৃথিবীর হইবে আশীঃ প্রাপ্ত কারণ
thou didst o-bey my voice.
তুমি করিয়াছ মান্য আমার রব

পরে ঈশ্বরের দূত আকাশে থাকিয়া ইব্রামকে দ্বিতীয় বার ডাকিয়া বলিলেন, তুমি আপন অদ্বিতীয় পুত্রকে আমাকে দিতে অসম্মত হইলা না, এ জন্যে আমি দিব্য করিয়া তোমাকে বলি, আমি তোমাকে আশীর্ব্বাদ করিয়া আকাশস্থ তারা ও সমুদ্রতীরস্থ বালুকার ন্যায় তোমার বংশ বৃদ্ধি করিব, এবং তোমার বংশেতে পৃথিবীস্থ তাবৎ মনুষ্য আশীঃ প্রাপ্ত হইবে, কেননা তুমি আমার আজ্ঞা পালন করিয়াছ।

Digitized by Google

11.—*Here we see the great re-ward of*
এখানে আমরা দেখি বড় পুরস্কার
those who be-lieve and trust in the true
তাহাদের যাহারা বিশ্বাস করে ও ভরসা করে সত্য
God, and who al-ways de-light to do
ঈশ্বরেতে এবং যাহারা সর্ব্বদা আনন্দিত আছে করিতে
what-ev-er he com-mands. God gave
যে কিছু তিনি আজ্ঞা করেন ঈশ্বর দিলেন
A-bram the ho-nour to be-come the fa-ther
ইব্রামকে সম্ভ্রম হইতে পিতা
of a great people, the fa-ther of the
বড় জাতির পিতা
faith-ful in ev-er-y land, and the
বিশ্বস্তদের প্রত্যেক দেশে এবং
fore-fa-ther of Je-sus Christ, the Sa-
আদি পুরুষ যীশু খ্রীষ্টের ত্রাতা
vi-our of the world.
জগতের

সত্য ঈশ্বরে বিশ্বাস ও ভরসা করিলে এবং তাঁহার আজ্ঞা সকল হৃষ্টমনে পালন করিলে কি ফল হয়, তাহা ঐ বৃত্তান্ত দ্বারা জানা যায়। ঈশ্বর ইব্রামের সম্ভ্রম করিয়া তাহাকে বৃহৎ বংশের আদি-পুরুষ করিয়াছেন তাহা কেবল নয়, কিন্তু পৃথিবীস্থ তাবৎ বিশ্বাসি লোকদের এবং জগৎত্রাতা যীশু খ্রীষ্টের আদিপুরুষরূপে তাহাকে নিযুক্ত করিয়াছেন।

A-GAINST QUAR-REL-LING AND FIGHT-ING.

বিবাদ ও মারামারির বিষয়।

Let dogs de-light to bark and bite,
দেও কুক্কুরদিগকে রত হইতে ভেউ ২ করিতে এবং কামড়াইতে
For God hath made them so;
কেননা ঈশ্বর করিয়াছেন তাহাদিগকে এরূপ
Let bears and li-ons growl and fight,
দেও ভালুকদিগকে ও সিংহদিগকে ঘড় ২ করিতে ও যুদ্ধ করিতে
For 't is their na-ture too.
কেননা এ আছে তাহাদের স্বভাব ও

But, chil-dren, you should ne-ver let
কিন্তু বালকেরা তোমরা বাধিত কখন না দিতে
Such ang-ry pas-sions rise;
এমন রাগী ইন্দ্রিয় উঠিতে
Your lit-tle hands were nev-er made;
তোমাদের ছোট হাত ছিল কখন না কৃত
To tear each oth-er's eyes.
ছিঁড়িতে প্রত্যেক অন্যের চক্ষু

Let love through all your ac-tions run,
দেও প্রেম মধ্যদিয়া সকল তোমাদের কর্ম্ম বহিতে
And all your words be mild:
এবং সকল তোমাদের শব্দ হইতে মৃদু
Live like the bless-ed vir-gin's Son,
বাঁচ যেমন ধন্য কুমারীর পুত্র

Digitized by Google

That sweet and love-ly child.
সে মধুর এবং প্রেমযোগ্য বালক

His soul was gen-tle as a lamb;
তাঁহার প্রাণ ছিল কোমল যেমন মেষশাবক
And, as his sta-ture grew,
এবং যেমন তাঁহার আকার বাড়িল
He grew in fa-vour both with man,
তিনি বাড়িলেন অনুগ্রহেতে উভয় সহিত মনুষ্য
And God, his Fa-ther, too.
এবং ঈশ্বর তাহার পিতা ও

Now, Lord of all, he reigns above,
এখন প্রভু সকলের তিনি রাজত্ব করেন উপরে
And from his heav-'n-ly throne,
এবং হইতে তাঁহার স্বর্গীয় সিংহাসন
He sees what chil-dren dwell in love,
তিনি দেখেন কোন্ বালকেরা বাস করে প্রেমে
And marks them for his own.
এবং চিহ্নিত করেন তাহাদিগকে জন্যে আপনার

কুকুর ভেউ ২ করিয়া কামড়াকামড়ি করুক, কেননা ঈশ্বর তাহাদিগকে এই স্বভাব দিয়াছেন; ভালুক ও সিংহ ঘড় ২ ও মারামারি করুক, কেননা এই রূপ তাহাদের মতি আছে।

কিন্তু হে বালক সকল, তোমাদের রাগ করা উচিত নয়। কেননা তোমাদের হাত মারামারি করিবার জন্যে তোমাদিগকে দত্ত হয় নাই।

সকলের সহিত প্রেম আলাপ কর, এবং তোমাদের কথা কোমল হউক; মরিয়মের পুত্র যীশু যেমন শিশুকালে মৃদু ও নম্র ছিলেন, তোমরাও তেমনি হও।

Digitized by Google

তিনি মেষশাবকের ন্যায় নির্ব্বিরোধী ছিলেন, এবং বয়োবৃদ্ধি হইলে পিতা ঈশ্বর ও সকল মনুষ্যদের অনুগ্রহের পাত্র হইলেন। এখন তিনি সকলের প্রভু হইয়া স্বর্গে রাজত্ব করেন, এবং আপন স্বর্গীয় সিংহাসনহইতে বালকগণের প্রতি দৃষ্টি করেন, এবং যাহারা পরস্পর প্রেম করে, তাহাদিগকে নিজ বালক বলিয়া ডাকেন।

The Bi-ble.

বাইবেল।

1.—As soon as you are a-ble to read
যত শীঘ্র যত তুমি হও পারগ পড়িতে
your Bi-ble, you ought to do so, and
তোমার বাইবেল তোমার উচিত হয় করিতে এমন এবং
to do it of-ten. It is not e-nough to read it
করিতে তাহা সর্ব্বদা তাহা হয় না যথেষ্ট পড়িতে তাহা
on Sab-bath, when you can do no oth-er
বিশ্রাম বারেতে যখন তুমি পার করিতে না অন্য
thing; but you must read it al-so *on oth-er*
বিষয় কিন্তু তুমি বাধিত পড়িতে তাহা আরো উপরে অন্য
days.
দিনের

তুমি যখন ধর্ম্মপুস্তক পড়িতে সক্ষম হইবা, তখন বার ২ তাহা পড়িবা; বিশ্রামবারে ধর্ম্মপুস্তকের পাঠ ভিন্ন অন্য কোন কর্ম্ম করিতে নাই, এজন্য কেবল বিশ্রামবারে ধর্ম্মপুস্তক পাঠ করিবে তাহা নয়, অন্য ২ দিনেতেও তাহা পাঠ করিতে হয়।

2.—Nor is it e-nough to *read* it, if you
না হয় তাহা যথেষ্ট পড়িতে তাহা যদি তুমি

Digitized by Google

do not al-so try to *know* what you read,
কর না আরো চেষ্টা জানিতে যাহা তুমি পড়
and *to keep it in your mind*: Nor yet is
এবং রাখিতে তাহা মধ্যে তোমার মনের না তথাপি হয়
it e-nough that you both *read* it and
তাহা যথেষ্ট যে তুমি উভয় পড় তাহা এবং
know what it means, if you do not *act* as
জান কি তাহা বুঝায় যদি তুমি কর না কর্ম্ম যেমন
you *are* there taught.
তুমি হও সেখানে শিক্ষিত

এবং তাহা কেবল পড়িলে হয় না, বুঝিতে ও মনে রাখিতে চেষ্টা করিতে হয়। এবং তাহা কেবল পড়িলে ও তাহার অর্থ বুঝিলেও হয় না, তদনুসারে কর্ম্ম করিতে হয়।

3.—What good will it do you to know
কি ভাল তাহা করিবে তোমাকে জানিতে
that God is *might-y*, if you do not fear
যে ঈশ্বর হন শক্তিমান্ যদি তুমি কর না ভয়
him, nor trust in his pow-er? Of what
তাঁহাকে ও না বিশ্বাস কর তাঁহার শক্তিতে কিসের
use will it be to know, that God is
উপকার তাহা হইবে জানিতে যে ঈশ্বর হন
kind, if you do not love him, nor try
দয়ালু যদি তুমি কর না প্রেম তাঁহাকে না চেষ্টা কর
to ob-tain his fa-vour?
পাইতে তাঁহার অনুগ্রহ

Digitized by Google

ঈশ্বর সর্ব্বশক্তিমান, ইহা জানিয়াও যদি তাঁহাকে ভয় ও তাঁহার উপরে ভরসা না কর, তবে সেই জ্ঞানেতে কি ফল? ঈশ্বর পরম দয়ালু, ইহা জানিয়াও যদি তাঁহাকে প্রেম না কর, ও তাঁহার অনুগ্রহপাত্র হইতে চেষ্টা না কর, তবে সেই জ্ঞানেতে কি লাভ?

4.—How will it a-vail you to be told
কেমন তাহা লাভ করিবে তোমাকে হইতে উক্ত
that God is *ho-ly*, if you re-main in sin?
যে ঈশ্বর হন ধার্ম্মিক যদি তুমি থাক পাপে
or to learn *that he sees and knows all*
কিম্বা শিখিতে যে তিনি দেখেন এবং জানেন সকল
things, if this do not lead you to look
বিষয় যদি ইহা করে না পথ দেখান তোমাকে দেখিতে
to you own steps?
প্রতি তোমার আপন ধাপে

ঈশ্বর ধর্ম্মময়, এ কথা শিক্ষিত হইলেও যদি পাপে মগ্ন থাক, ও তিনি সর্ব্বদর্শী ও সর্ব্বজ্ঞ ইহা শিক্ষিত হইলেও যদি আপন ব্যবহারের বিষয়ে সাবধান না হও, তবে এ সকল শিক্ষাতে তোমার কি লাভ?

5.—Why need you read of Christ
কেন চাহ তুমি পড়িতে খ্রীষ্টের বিষয়
hav-ing come to save you, if you will
আসিয়া উদ্ধারিতে তোমাকে যদি তুমি চাহ
not take the terms he of-fers? Why
না লইতে নিয়ম তিনি বলিয়াছেন কেন
need you read the truths which he
চাহ তুমি পড়িতে সত্য বিষয় যাহা তিনি

taught, if you will not take them
শিখাইয়াছেন যদি তুমি চাহ না লইতে তাহাদিগকে
as your guide?
যেমন তোমার পথদর্শক

খ্রীষ্ট তোমাকে উদ্ধারিতে আসিয়াছেন, এ কথা ধর্ম্মপুস্তকে পড়িয়া যদি তাঁহার আশ্রিত না হও, তবে পড়িবার আবশ্যক কি? এবং যে সকল কথা তিনি শিখাইয়াছেন, তদনুসারে যদি কর্ম্ম না কর, তবে তাহা পাঠ করিবার আবশ্যক কি?

6.—Why need you read of his life,
কেন চাহ তুমি পড়িতে বিষয় তাঁহার জীবনের
if you fol-low not his steps? Why
যদি তুমি পশ্চাদ্গামী হও না তাঁহার ধাপের কেন
need you read of his death, if for
চাহ তুমি পড়িতে বিষয় তাঁহার মৃত্যুর যদি কারণ
you he have di-ed in vain? They, and
তোমার তিনি মরিলেন বৃথারূপে তাহারা এবং
they on-ly, read and hear the word of God
তাহারা কেবল পড়ে এবং শুনে কথা ঈশ্বরের
a-right, who hav-ing done so *in an hon-est*
যথার্থরূপে যাহারা করিয়া এমন এক সরল
and good heart, keep it and bring forth fruit.
এবং ভাল অন্তঃকরণে রাখে তাহা এবং ধারণ করে ফল

তাঁহার পশ্চাদ্গামী যদি হইতে না চাহ, তবে তাঁহার চরিত্রের বিবরণ পাঠ করিবার আবশ্যক কি? তিনি যদি তোমার জন্যে নিরর্থক মরিয়াছেন, তবে তাঁহার মৃত্যুর বিবরণ পাঠ করিবার আবশ্যক কি? যাহারা ঈশ্বরদত্ত ধর্ম্মপুস্তক সরল মনে ও সদন্তঃকরণে পড়িয়া শুনিয়া তাহা মান্য করে ও তদনুরূপ কর্ম্ম করে, কেবল তাহাদের পাঠ ও শ্রবণ সফল হয়।

Digitized by Google

THE HO-LY BI-BLE.

This is the book which God has kind-ly giv'n,
এই আছে পুস্তক যাহা ঈশ্বর অনুগ্রহ পূর্ব্বক দিয়াছেন
To guide me in the path that leads to heav'-n.
পথ দেখাইতে আমাকে পথে যে গমন করায় স্বর্গেতে
The Bible, or the Scrip-ture, is its name;
বাইবেল কিম্বা শাস্ত্র আছে তাহার নাম
Which shews me all my fol-ly, sin, and shame;
যে দেখায় আমাকে সকল আমার অজ্ঞানতা পাপ ও অপমান
It bids me, though a child, to go to God
এ আজ্ঞা দেয় আমাকে যদ্যপি বালক যাইতে ঈশ্বরের কাছে
And ask for par-don through a Sa-vi-our's blood:
এবং চাহিতে ক্ষমা দ্বারা ত্রাতার রক্ত
It tells me, no-thing good or ho-ly I can do,
এ বলে আমাকে কিছু না ভাল কিম্বা পবিত্র পারি করিতে
Un-less the Spir-it doth my soul re-new:
যদি না আত্মা করে আমার মনকে নূতন
It teaches where to look when in dis-tress,
এ শিখায় কোথা দৃষ্টি করিতে যখন দুঃখেতে
That God a-lone can all my sor-rows bless!
যে ঈশ্বর একেলা পারেন সকল আমার দুঃখ আশীর্ব্বাদ করিতে
And help me so to live, and so to die,
এবং সহায় হইতে আমাকে এরূপে বাঁচিতে ও এরূপে মরিতে
That I the name of Christ may glo-ri-fy.
যে আমি নাম খ্রীষ্টের পারি গৌরবান্বিত করিতে
This pre-ci-ous treas-ure may I al-ways love,
এ বহুমূল্য ধন যেন আমি সদা প্রেম করি

Digitized by Google

Till Je-sus call me to the realms a-bove;
পর্য্যন্ত যীশু ডাকে আমাকে লোক উপরে
And there with ho-ly an-gels I shall sing,
এবং সেখানে সহিত পবিত্র দূতগণের আমি গাইব
Hal-le-lu-jah to Je-sus Christ my King.
হাল্লেলুয়া যীশু খ্রীষ্ট আমার রাজা

স্বর্গের পথ দেখাইবার জন্যে ঈশ্বর অনুগ্রহ করিয়া এ পুস্তক আমাকে দিয়াছেন। তাহার নাম বাইবেল অর্থাৎ ধর্ম্মপুস্তক; আমি কেমন অজ্ঞান ও পাপি মনুষ্য ইহা এই পুস্তকে লেখা আছে। এবং তাহাতে এই উপদেশ পাই যে বালক হইলেও ঈশ্বরের কাছে গিয়া আমাকে ত্রাণকর্ত্তার রক্তদ্বারা পাপক্ষমা প্রার্থনা করিতে হয়; এবং ইহাও লেখা আছে, যে ঈশ্বরের আত্মাদ্বারা আমার মন নূতন না হইলে আমি কোন সৎকর্ম্ম করিতে পারি না। এবং তাহাতে আরও লিখিত আছে, বিপদে পড়িলে কেবল ঈশ্বর আমার অমঙ্গলে মঙ্গল করিতে পারেন, এবং যেরূপ ব্যবহার করিলে ও মরণ সহ্য করিলে খ্রীষ্টের গৌরব হয়, এমন ব্যবহার করিবার এবং এমন মৃত্যু সহ্য করিবার শক্তি তিনিই দিতে পারেন। স্বর্গে গিয়া পবিত্র দূতগণের সহিত রাজা যীশু খ্রীষ্টের গুণ গান করিতে যে পর্য্যন্ত তিনি আমাকে না ডাকেন সেই পর্য্যন্ত যেন এই সকল জ্ঞানরূপ অমূল্য ধন যত্ন পূর্ব্বক রক্ষা করি।

The Ten Com-mand-ments.

দশ আজ্ঞা।

1. Thou shalt have no more gods than me.
তুমি পাইবা না অধিক ঈশ্বরগণ বিনা আমার
আমা বিনা আর কাহাকেও ঈশ্বর বলিয়া মানিও না।

2. Be-fore no i-dol bow thy knee.
সম্মুখে না কোন প্রতিমার গাড়িও তোমার হাঁটু

প্রতিমা পূজা করিও না।

3. Take not the name of God in vain.
লইও না নাম ঈশ্বরের বৃথারূপে

ঈশ্বরের নাম বৃথা লইও না।

4. Do not the Sab-bath day pro-fane.
করিও না বিশ্রাম বার অপবিত্র

সাংসারিক কর্ম্মের দ্বারা বিশ্রামবারকে অপবিত্র করিও না।

5. Give to thy pa-rents hon-our due.
দেও প্রতি তোমার পিতামাতাকে সম্মান উপযুক্ত

তোমার পিতামাতাকে উপযুক্ত রূপে আদর করিও।

6. Take heed that thou no murder do.
লও সাবধানতা যে তুমি না নরহত্যা কর

সাবধান হও, কাহাকে বধ করিও না।

7. Ab-stain from words and deeds un-clean.
নিবৃত্ত হও হইতে কথা সকল এবং কর্ম্ম সকল অপবিত্র

অপবিত্র কথা ও কর্ম্ম সকলহইতে নিবৃত্ত হও।

8. Steal not, though thou art poor and mean.
চুরি করিও না যদ্যপি তুমি হও দরিদ্র এবং ক্ষুদ্র

দীনহীন হইলেও চুরি করিও না।

9. Nor make a wil-ful lie, nor love it.
না করিও এক স্বেচ্ছা মিথ্যা না ভাল বাসিও তাহা

জানিয়া মিথ্যা কহিও না, ও তাহা ভাল বাসিও না।

Digitized by Google

10. What is thy neigh-bour's do not cov·
যাহা হয় তোমার প্রতিবাসির করিও না লোভ
তোমার প্রতিবাসির বিষয়ে লোভ করিও না।

The Sum of the Com-mand-ments.

আজ্ঞা সকলের সার।

With all thy soul love God above,
সহিত সকল তোমার প্রাণ প্রেম কর ঈশ্বরকে উপরে
And as thy-self thy neigh-bour love.
এবং যেমন তোমার আপনাকে তোমার প্রতিবাসিকে প্রেম কর

পরমেশ্বরকে সর্ব্বচিত্তে প্রেম কর, এবং প্রতিবাসিকে আপন তুল্য প্রেম কর।

FINIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google